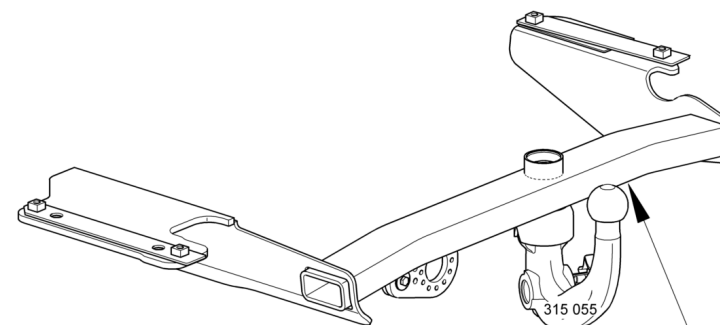
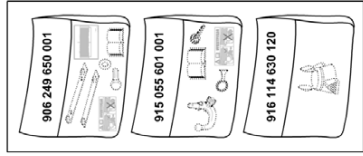


- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Montážní a provozní návod
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες συναρμολόγησης και λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji
- S** Monterings- och bruksanvisning

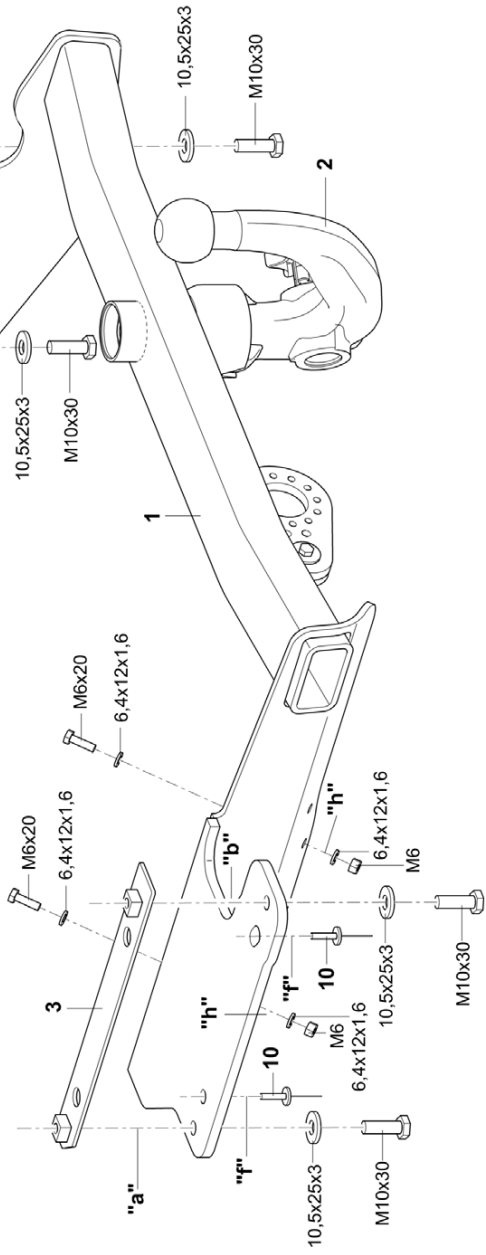
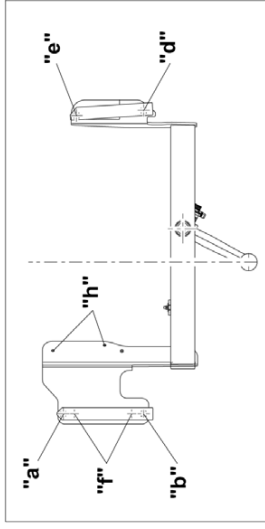
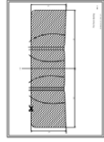


<b>B</b>	APPROVAL NO:	e 13	00-1249
	TYPE:	306 237	D-VALUE: D 6,9 kN
PART NO:		VERT. LOAD:	S 75 kg
		COUPLING CLASS:	A 50-X
		CHARGE:	

**WESTFALIA**



- 4x M10x30 (8.8)
- 2x M6x20
- 4x 10.5x25x3
- 4x 6.4x12x1.6
- 2x M6
- 10 — 2x 4.8x20



## Montering av dragkulstången:

- 1.) Dra ut skyddspluggen ur fäströret.  
I normalfall befinner sig dragkulstången i upplåst läge när den tas ut ur bagageutrymmet. Detta kan man konstatera genom att ett tydligt mellanrum på ca 5 mm finns mellan ratten och dragkulstången (se bild) och den röda markeringen på ratten pekar mot dragkulstångens gröna markering.  
**Observera att dragkulstången endast kan sättas in i detta tillstånd!**  
Om dragkulstångens låsmekanism av någon anledning skulle ha utlösts före monteringen, eller varit utlöst hela tiden, måste mekanismen förspännas. Det spärrade läget kännetecknas av att den gröna markeringen på ratten pekar mot dragkulstångens gröna markering och att ratten ligger emot dragkulstången utan mellanrum (se bild). Låsningmekanismen ska förspännas på följande sätt:  
Sätt in nyckeln och lås upp låset, dra ut ratten i **pilens riktning a** och vrid till stopp i **pilens riktning b** för att förspänna. Utlösningsspaken går då i, och efter att ratten har släppts upp ligger låsmekanismen kvar i förspänt läge.
- 2.) När dragkulstången ska monteras måste den sättas in underifrån i fäströret och därefter tryckas uppåt. Låsningen genomförs härmed automatiskt.  
Håll inte handen i närheten av ratten, eftersom den vrider sig när dragkulstången låsts fast.
- 3.) Stäng låset och dra ut nyckeln. Nyckeln kan inte dras ur vid öppet lås! Tryck på skyddslocket på låset.

## Demontering av dragkulstången:

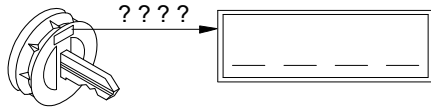
- 1.) Dra av täcklocket från låset och tryck in den på nyckelns greppyta.  
Öppna låset med nyckeln.
- 2.) **Håll fast** dragkulstången, dra ut ratten i **pilens riktning a** och vrid till stopp i **pilens riktning b** för att lossa i utdraget läge.  
Ta ut dragkulstången ur fäströret.  
Därefter kan ratten släppas, eftersom den snäpper in automatiskt i upplåst läge.
- 3.) Stuva in dragkulstången ordentligt på ett smutsskyddat ställe i bagageutrymmet.
- 4.) Sätt in skyddspluggen i fäströret!

## Obs!

I princip får endast tillverkaren reparera och ta isär den avtagbara dragkulstången.  
Sätt fast det bifogade märket väl synligt på bilen i närheten av fäströret eller i bagageutrymmet.  
För att garantera fullgod funktion måste dragkulstång och fäströr alltid hållas rena.  
Utför regelbundet underhåll på den mekaniska utrustningen. Låset får endast behandlas med grafit.  
Fetta/olja regelbundet in lager-ställen, glidytor och kulor med hartsfritt fett eller olja. Infetningen och inoljningen fungerar även som ett extra korrosionsskydd.  
Om fordonet ska tvättas av med en ångtryckstvätt måste dragkulstången först tas av och skyddspluggen sättas i. Dragkulstången får inte utsättas för ångstråle.

## Viktigt!

Två nycklar hör till den avtagbara dragkulstången. Skriv upp nyckel-nr. ???? för eventuell efterbeställning och spara på en säker plats.



Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.  
Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.  
**Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz** am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**.  
Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelpkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten.  
Bei Fahrzeugen mit **Einparkhilfe** können nach Montage der Anhängervorrichtung **Fehlfunktionen** auftreten, da Teile (Kugeltange, Kupplungskugel) im Erfassungsbereich der Sensoren liegen könnten. In diesem Fall sollte der Erfassungsbereich angepasst oder die Einparkhilfe deaktiviert werden. Bei Verwendung von Anhängervorrichtungen mit abnehmbaren bzw. schwenkbaren Kugeltangen ist eine Fehlfunktion nicht zu erwarten, wenn die Kugeltange aus der Betriebsposition genommen wird.  
Änderungen vorbehalten.

Přitom je třeba respektovat národní předpisy týkající se schvalování nástavbe.  
Je zakázáno na závěsném zařízení provádět jakékoliv změny a úpravy. Důsledkem by bylo zrušení platnosti provozního povolení.  
Je-li vozidlo vybaveno **izolační hmotou resp. ochranou podvozku, odstráňte** je v oblasti kontaktních ploch se závěsným zařízením.  
Závěsné zařízení slouží pro připojení přívěsů vybavených tažným zařízením s kulovou hlavou a pro provoz závěsných břemen schválených pro použití v kombinaci s kulovým spojem. Jiné používání je zakázané.  
U vozidel s **parkovacím zařízením** mohou po montáži závěsného zařízení vzniknout **chybové funkce**, protože by se díly (týč s koulí, spojovací koule) mohly nacházet v dosahu senzoru. V tomto případě by měl být přizpůsoben dosah nebo by mělo být deaktivováno parkovací zařízení. Při použití závěsných zařízení s odnímatelnými popř. vykyvnými tyčemi s koulí se chybová funkce neočekává, když se tyč s koulí nenachází v provozní pozici.  
Změny vyhrazeny.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.  
Enhver ændring eller ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig.  
**Isoleringsmasse eller undervognsbeskyttelse** på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket.  
Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med kugletræk samt til drift af lastbærere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte.  
På køretøjer med **parkeringshjælp** kan der forekomme **funktionsfejl** efter montage af anhængertrækket, da enkelte dele (kuglestangen, koblingskuglen) kan ligge inden for det område, der registreres af sensoren. I dette tilfælde bør området tilpasses eller parkeringshjælpen deaktiveres. Ved brug af anhængertræk med aftagelig eller drejelig kuglestang, kan der ikke regnes med funktionsfejl, hvis kuglestangen tages ud af driftspositionen.  
Ret til ændringer forbeholdes.

Deben observarse las disposiciones nacionales referentes a controles de enganche.  
No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación.  
**Elimine la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** –si se tiene– en la zona de las superficies de apoyo del enganche.  
El enganche sirve para arrastrar remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción y para remolcar soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos.  
En los vehículos que incorporan **sistema de ayuda al aparcamiento**, tras el montaje del dispositivo de enganche se pueden presentar **fallos en el funcionamiento**, pues algunas piezas (la barra de rótula, la bola de acoplamiento) pueden estar ubicadas en la zona de detección de los sensores. En este caso debería adaptarse la zona de detección o desactivar el sistema de ayuda al aparcamiento. Caso de utilizar dispositivos de enganche con barra de rótula desmontable o abatible, es posible que no se produzcan fallos en el funcionamiento si se quita la barra de rótula de la posición de servicio.  
Reservado el derecho a introducir modificaciones.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.  
Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.  
**Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement** sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage.  
L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite.  
Après montage du dispositif d'attelage, un **fonctionnement défectueux** peut se produire sur les véhicules équipés d'une **aide au stationnement** car des éléments (barre d'attelage à boule, boule d'attelage) peuvent se trouver dans la zone de détection des capteurs. Si c'est le cas, la zone de détection doit être adaptée ou l'aide au stationnement désactivée. En cas d'utilisation de dispositifs d'attelage à boule amovible ou orientable, un fonctionnement défectueux est exclu lorsque la barre d'attelage à boule est mise hors position de fonctionnement.  
Sous réserve de modifications.

Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava.  
Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvun peruuntumiseen.  
**Poista** tarvittaessa ajoneuvosta vetolaitteen kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**.  
Vetolaite on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetonuppiyksiköllä, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytyt asennettaviksi vetonuppiin. Muunlainen käyttö on kielletty.  
Ajoneuvoissa, joissa on **pysäköimisaputoiminto** saattaa perävaununvetolaitteen asentamisen jälkeen ilmetä **virhetoimintoja**, koska joitakin osia (kuulatanko, vetonuppi) saattaa olla sensorien koontialueella. Tässä tapauksessa koontialuetta tulisi muuttaa tai pysäköimisaputoiminto tulisi estää. Käytettäessä vetonuppeja, joilla on irrotettavat ja/tai käännettävät kuulatangot ei virhetoiminto ole odotettavissa otettaessa kuulatanko käyttöasennosta.  
Oikeudet muutoksiin pidätetään.

Always observe national guidelines concerning official approval of extensions.

Any alteration and/or conversion of the tow bar is prohibited and will result in the cancellation of the type approval.

**Remove insulating compound and/or underseal** (if existing) from around the tow bar's mating surfaces on the vehicle.

The tow bar is designed for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load bearing implements approved for attachment to the tow bar. Any use other than the one specified is prohibited.

If vehicles are fitted with a **Parking Distance Control (PDC)** system **malfunctioning** of the system can occur after tow bar installation since the parts (ball bar, ball coupling) could be located in the detection area of the sensors. In this case, the detection area should be readjusted or the PDC deactivated. Malfunctioning is not expected when using tow bars with detachable or pivoted ball bars if the ball bar is removed from its operating position. Subject to alteration.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο προσθικών στα αμαξώματα.

Απαγορεύεται κάθε αλλαγή ή μετατροπή στη διάταξη ζεύξης. Συνεπάγεται η ακύρωση της άδειας λειτουργίας.

**Αφαιρέστε το μονωτικό στρώμα ή το προστατευτικό στρώμα** από κάτω από το όχημα – εάν υπάρχει – στην περιοχή επαφής της διάταξη ζεύξης.

Η διάταξη ζεύξης χρησιμοποιείται για την έλξη ρυμούλκας, η οποία είναι εξοπλισμένη με κατάλληλο σφαιρικό σύνδεσμο, και για την λειτουργία διατάξεων μεταφοράς φορτίων, οι οποίες έχουν έγκριση για στήριξη πάνω σε σφαιρικές ζεύξεις. Απαγορεύεται κάθε άλλη χρήση.

Σε οχήματα με **αυτόματο σύστημα στάθμευσης** μπορεί να προκύψουν μετά από το μοντάρισμα της διάταξης ρυμούλκησης **προβλήματα της λειτουργίας του**, επειδή ενδεχομένως εξαρτήματά της (η ράβδος σφαίρας, η σφαίρα ζεύξης) βρίσκονται στην περιοχή ανίχνευσης εμποδίων των αισθητήρων. Σε αυτή την περίπτωση να προσαρμοστεί η περιοχή ανίχνευσης εμποδίων ή να απενεργοποιηθεί το αυτόματο σύστημα στάθμευσης. Εφόσον πρόκειται για μια διάταξη ρυμούλκησης με αφαιρούμενη ή περιστρεφόμενη σφαίρα ζεύξης δεν πρέπει να υπάρχουν προβλήματα λειτουργίας όταν η σφαίρα ζεύξης δεν βρίσκεται στη θέση λειτουργίας. Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλαγών.

Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi di dispositivi annessi.

Qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino è vietata e comporta l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

**Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca** eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino.

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di attacchi sferici, nonché per essere utilizzato con portacarichi omologati per il montaggio su gancio di traino a sfera. Qualsiasi altro uso è vietato.

Nei veicoli equipaggiati con **assistente al parcheggio**, in seguito al montaggio del gancio di traino possono apparire segnalazioni di **malfunzionamento**, in quanto alcune parti (barra di traino, gancio di traino a sfera) potrebbero trovarsi entro il campo di rilevazione dei sensori. In tal caso occorre regolare il campo di rilevazione oppure disattivare la funzione assistente al parcheggio. Qualora si utilizzi un gancio di traino con barra a testa sferica amovibile o orientabile è da escludere il verificarsi di qualsiasi segnalazione di malfunzionamento se la barra di traino viene estratta dalla posizione di funzionamento. Con riserva di modifiche.

Nasjonale retningslinjer om godkjenning av monteringer skal overholdes.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

**Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse** på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**.

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt.

På kjøretøy med **parkeringshjelpssystem** kan det oppstå **feilfunksjon** i systemet når tilhengerfestet er montert, ettersom enkelte deler (kulestang, koplingskule) kan finne seg innenfor følerens registreringsområde. I slike tilfeller må følerens registreringsområde tilpasses eller parkeringshjelpssystemet deaktiveres. Ved bruk av tilhengerfeste med avtakbar eller dreibar kulestang vil en ev. feilfunksjon opphøre når kulestangen fjernes fra driftsstillingen. Endringer forbeholdes.

Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen.

Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de typegoedkeuring ten gevolge.

**Isolatiemassa resp. bodembescherming** aan het voertuig - indien aanwezig - in de buurt van de steunvlakken van de trekhaak **verwijderen**.

De trekhaak is bedoeld voor het trekken van aanhangwagens, die met trekkogelkoppelen uitgerust zijn en voor het gebruik van lastdragers die voor montage op de trekhaak goedgekeurd zijn. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan.

Bij auto's met **parkeerassistent** kunnen er na het monteren van de trekhaak **storingen** optreden, omdat onderdelen (kogelstang, koppelkogel) binnen het waarnemingsbereik van de sensoren kunnen liggen. In dit geval moet u het waarnemingsbereik veranderen of de parkeerassistent buiten werking stellen. Bij gebruikmaking van trekhaken met afneembare c.q. draaibare kogelstangen zijn er geen storingen te verwachten, als u de kogelstang uit zijn functiepositie haalt. Wijzigingen voorbehouden.

Należy przestrzegać przepisów krajowych dotyczących odbioru technicznego urządzeń pomocniczych.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia świadectwa homologacyjnego haka.

**Masę izolacyjną wzgl. środek konserwujący podwozie** w miejscu przylegania haka holowniczego należy usunąć.

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w zaczepy kulowe oraz do eksploatacji urządzeń nośnych przystosowanych do transportu drogowego i posiadających homologację na montowanie ich na kulowych hakach holowniczych. Zabronione jest użytkowanie haka w sposób niezgodny z jego przeznaczeniem.

Po zamontowaniu haka w pojazdach wyposażonych w **czujniki cofania** system kontroli odstępów może działać **nieprawidłowo**, ponieważ elementy haka (drażek kulowy, głowica kulowa) mogą znajdować się w obszarze kontrolowanym przez czujniki. W tym przypadku należy odpowiednio zmienić obszar kontrolowany przez czujniki lub dezaktywować system kontroli odstępów. Haki holownicze ze zdejmowanym lub odchylanym drążkiem kulowym umożliwiają uniknięcie nieprawidłowości w działaniu systemu kontroli odstępów poprzez usunięcie drążka kulowego z położenia roboczego. Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.

## Bruksanvisning för avtagbar dragkultång

### Observera!

**Kontrollera** före varje körning att den avtagbara dragkultången **har spärrats på avsett vis** samt att den uppvisar följande kännetecken:

- **Den gröna markeringen på ratten stämmer överens med den gröna markeringen på dragkultången.**
- **Ratten ligger an mot dragkultången (inget glapp).**
- **Låset har låsts och nyckeln har tagits ut. Ratten kan inte dras ut.**
- **Dragkultången måste sitta fast ordentligt i fäströret. Kontrollera detta genom att skaka den med handen.**

Om kontrollen av de **fyra punkterna inte ger tillfredsställande resultat**, ska monteringen göras om igen.

Om punkterna ovan inte uppfylls då heller, får du inte använda draganordningen. **Risk för personskador.** Ta då kontakt med tillverkaren.

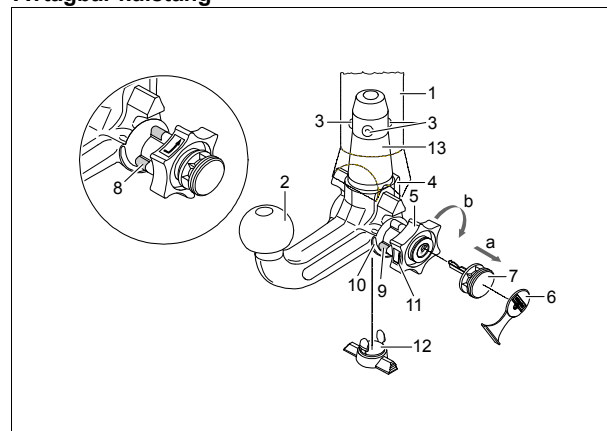
Dragkultången ska kunna **demonteras och monteras** med normal **handkraft**.

Använd aldrig hjälpmedel, verktyg osv. eftersom det då finns risk för att mekanismen skadas.

Lås aldrig upp medan släpvagnen är påkopplad eller lasthållaren är monterad.

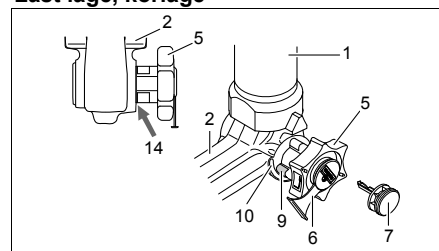
Vid körning utan släpvagn resp. lasthållare måste dragkultången tas av och skyddspluggen **alltid sätts in i** fäströret. Detta gäller särskilt om fordonets registreringskylt eller belysning döljs av kulan.

### Avtagbar kultång

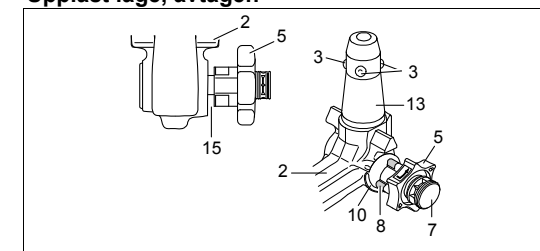


- 1 Fäströr
- 2 Dragkultång
- 3 Låskulor
- 4 Utlösningsspak
- 5 Låsratt
- 6 Skyddslock
- 7 Nyckel
- 8 Röd markering (låsratt)
- 9 Grön markering (låsratt)
- 10 Grön markering (dragkultång)
- 11 Symbol (låsa upp)
- 12 Skyddsplugg
- 13 Insticksbult
- 14 Inget mellanrum mellan 2 och 5
- 15 Mellanrum ca 5 mm

### Låst läge, körläge



### Upplåst läge, avtagen



## Montaż drążka kulowego:

- Wyciągnąć korek zaślepiający z rury mocującej. Drążek kulowy wyjęty z bagażnika znajduje się zwykle w pozycji odblokowanej. Stan ten można rozpoznać po tym, że między pokrętle a drążkiem kulowym występuje ok. 5 milimetrowa szczelina (patrz szkic) a czerwone oznaczenie na pokrętle pokrywa się z zielonym oznaczeniem na drążku kulowym.

**Należy pamiętać o tym, że drążek kulowy może być założony tylko wtedy, gdy znajduje się w powyższym stanie!**

Jeśli mechanizm blokujący drążka kulowego przed montażem został z jakiegokolwiek przyczyny zwolniony i znajduje się w pozycji zablokowanej, to mechanizm ten musi zostać wstępnie naprężony. Pozycję zablokowaną można rozpoznać po tym, że zielone oznaczenie pokręćła pokrywa się z zielonym oznaczeniem drążka kulowego i pokręćło przylega do drążka kulowego bez szczeliny (patrz szkic).

Mechanizm blokujący należy naprężyć w następujący sposób:

Przy włożonym kluczyku i otwartym zamku wyciągnąć pokręćło w **kierunku strzałki a** i przekręcić do oporu w **kierunku strzałki b**. Dźwignia zwalnająca zostanie wtedy wzięta i po puszczeniu pokręćła mechanizm blokujący pozostanie w pozycji wstępnego naprężenia.

- W celu zamocowania drążka kulowego należy włożyć go od dołu w rurę mocującą i pchnąć w górę. **Blokowanie** drążka kulowego następuje w tym przypadku **automatycznie**. Ręce trzymać z dala od pokręćła, ponieważ się ono podczas blokowania obraca.
- Zamknąć zamek i zawsze wyciągnąć kluczyk. Kluczyka nie można wyjąć z otwartego zamka! Wcisnąć na zamek kołpak zaślepiający.

## Demontaż drążka kulowego:

- Ściągnąć kołpak zaślepiający z zamka i nasadzić go na uchwyt kluczyka. Otworzyć zamek kluczem.
- Przytrzymać** drążek kulowy, wyciągnąć pokręćło w **kierunku strzałki a** i przekręcać aż do oporu w **kierunku strzałki b** w celu jego odblokowania w wyciągniętej pozycji. Wyjąć drążek kulowy z rury mocującej. Teraz można puścić pokręćło, które unieruchomi się samoczynnie w odblokowanej pozycji.
- Drążek kulowy należy umieścić w bezpiecznym miejscu w bagażniku i zabezpieczyć przed zabrudzeniem.
- Korek zaślepiający włożyć do rury mocującej!

## Wskazówki!

Naprawy i rozkładanie drążka kulowego na części mogą być wykonywane jedynie przez producenta.

Załączoną tabliczkę informacyjną należy umieścić na samochodzie w pobliżu rury mocującej lub we wnętrzu bagażnika w dobrze widocznym miejscu.

W celu zapewnienia prawidłowego działania mechanizmu, zarówno drążek kulowy, jak i rura mocująca muszą być zawsze czyste.

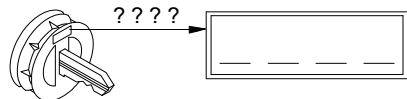
Należy zwrócić uwagę na regularną pielęgnację układu mechanicznego drążka kulowego. Zamek smarować wyłącznie grafitem.

Łożyska, powierzchnie ślizgowe oraz kulki należy regularnie smarować lub oliwić za pomocą smaru lub oleju nie zawierającego żywic. Smarowanie i oliwienie pełnią rolę dodatkowej ochrony antykorozyjnej.

W przypadku czyszczenia pojazdu strumieniem pary drążek kulowy należy zdemontować, a do rury mocującej założyć korek zaślepiający. Drążka kulowego nie wolno czyścić strumieniem pary.

## Ważna informacja!

Zdemontowany drążek kulowy wyposażony jest w 2 klucze. Numer klucza ???? należy zanotować i przechowywać w bezpiecznym miejscu na wypadek zamówienia dodatkowego klucza.



Nationella direktiv beträffande monteringen ska beaktas.

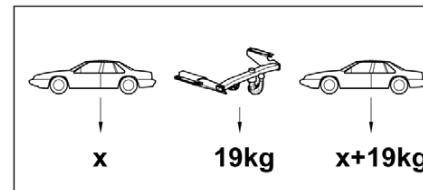
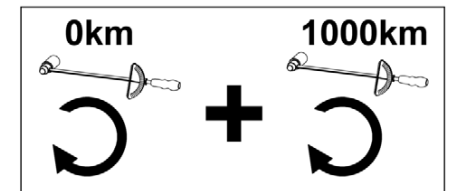
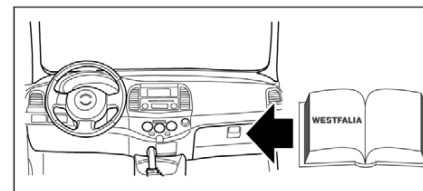
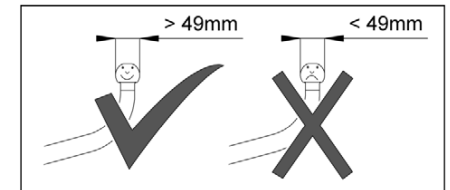
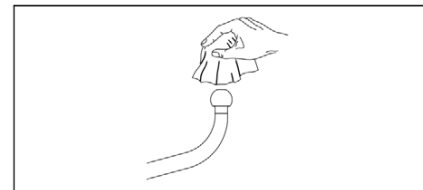
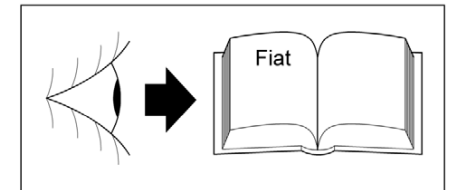
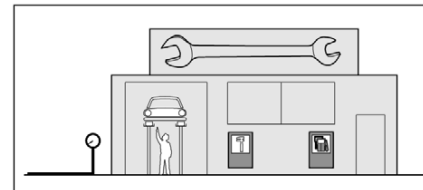
Det är förbjudet att göra ändringar eller ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att typgodkännandet dras in.

**Tag bort isoleringsmassan eller underplåtens skyddsbeläggning** (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsstyr.

Dragkroken är avsedd för att dra släpvagnar, som är utrustade med dragkulskopplingar, samt för lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillättna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden.

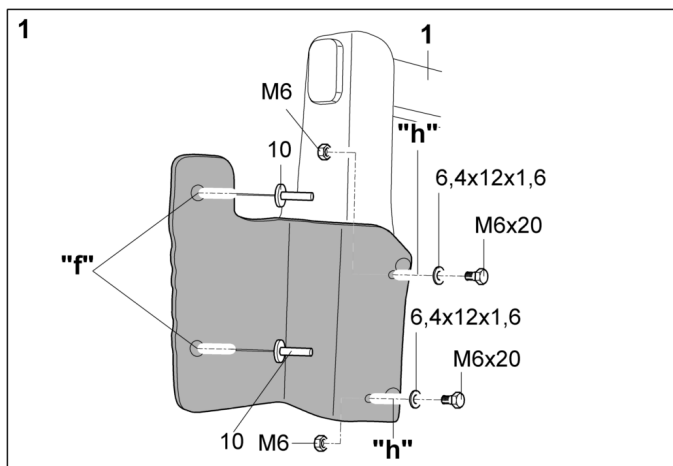
Vid fordon med **parkeringshjälp** kan **felaktiga funktioner** förekomma efter att draganordningen monterats, eftersom det finns risk för att vissa delar (dragkulstång, kopplingskula) ligger inom sensorernas avkänningsområde. I sådana fall bör avkänningsområdet anpassas eller parkeringshjälpen avaktiveras. Om draganordningar med avtagbara eller svängbara kulstångar används, kan inga felaktiga funktioner förväntas efter att dragkulstången har tagits ut ur driftläget.

Med förbehåll för ändringar.



**Montageanleitung:**

- 1.) Hinteren Stoßfänger und die Stoßfängerverstärkung demontieren. Endschalldämpfer der Abgasanlage und das hintere Hitzeschutzblech demontieren.
- 2.) Falls links im Heckblech im Bereich des Längsträgers keine Bohrung Ø36 mm vorhanden ist, diese anhand der beiliegenden Schablone bohren und entgraten. Auf der rechten Seite ist so ein Loch bereits vorhanden.  
Aus den Längsträgerunterseiten die Stopfen entfernen.
- 3.) Anhängervorrichtung 1 unter die Längsträger halten. Dabei die Bohrung „a“ mit der in Längsträger vorhandenen Bohrung zur Deckung bringen und die Kante „X“ am Heckblech zur Anlage bringen. Nun die Bohrungen „b“, „d“, „e“ auf die Längsträger übertragen/körnen. Anhängervorrichtung 1 entfernen und die übertragenen Bohrungen Ø13 mm bohren sowie entgraten.
- 4.) Laschen 3 und 4 durch die Bohrungen Ø36 mm in die Längsträger schieben. Anhängervorrichtung 1 unter die Längsträger bringen und bei „a“, „b“, „d“ und „e“ mit den Schrauben M10x30 sowie Scheiben 10,5x25x3 lose anschrauben.
- 5.) Anhängervorrichtung ausrichten und alle Schrauben anziehen.  
Anziehdrehmoment für M10 bei „a“, „b“, „d“, „e“ → 40 Nm
- 6.) Das Hitzeschutzblech plan biegen und bei „f“ mit den Blindnieten 10 am Fahrzeug festnieten. Nun das Hitzeschutzblech entlang der Bleche der Anhängervorrichtung 1 biegen. Damit es keine Kollision mit dem Endschalldämpfer gibt, muß dabei das Hitzeschutzblech sehr genau der Kontur der Bleche angepaßt werden.  
Die Bohrungen „h“ auf das Hitzeschutzblech übertragen und dieses Ø8 mm lochen. Das Hitzeschutzblech bei „h“ an den Blech der Anhängervorrichtung 1 mit den Schrauben M6x20, Scheiben 6,4x12x1,6 und Muttern M6 festschrauben.
- 7.) Endschalldämpfer, Stoßfängerverstärkung und Stoßfänger an das Fahrzeug montieren. Den Stoßfänger im Bereich der Steckdose bzw. im Bereich der Kugelstange falls erforderlich ausschneiden. Beim Fiat Panda Sporting den Stoßfänger unten im mittleren Bereich anhand der beiliegenden Schablone ausschneiden. Dabei die Schablone außen an den Stoßfänger legen, die Linie Y0 entspricht der Fahrzeugmitte.



Änderungen vorbehalten.

**Instrukcja obsługi zdejmowanego drążka kulowego****Uwaga!**

Przed każdą jazdą należy koniecznie **sprawdzić**, czy spełnione są poniższe warunki dotyczące prawidłowego **zablokowania** zdejmowanego drążka kulowego:

- **Zielone oznaczenie na pokrętle pokrywa się z zielonym oznaczeniem na drążku kulowym.**
- **Pokrętło ściśle przylega do drążka kulowego (brak szczeliny).**
- **Zamek jest zamknięty i kluczyk wyciągnięty. Pokrętła nie można wyciągnąć.**
- **Drążek kulowy musi tkwić całkowicie i mocno w rurze mocującej. Sprawdzić poprzez szarpnięcie ręką.**

Montaż należy powtórzyć, jeśli wynik sprawdzenia powyższych **4 warunków jest niezadowolający**.

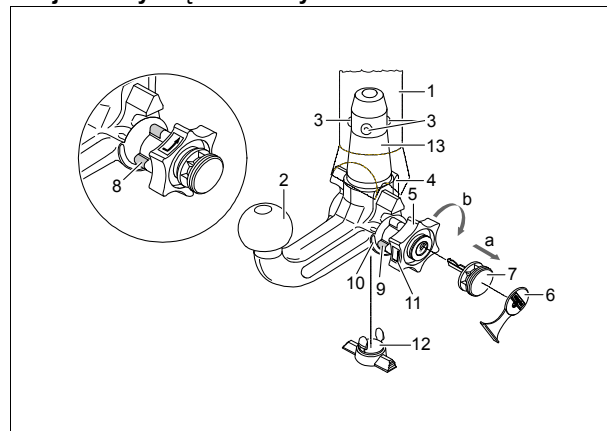
Jeśli którykolwiek z powyższych warunków nie zostanie spełniony, hak holowniczy nie może być używany. Istnieje wtedy **niebezpieczeństwo wypadku**. W takim przypadku należy skontaktować się z producentem.

Do wykonania **montażu** i **demontażu** drążka kulowego wystarczy **siła rąk**.

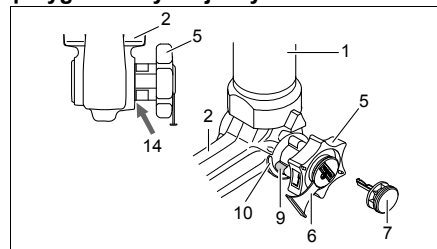
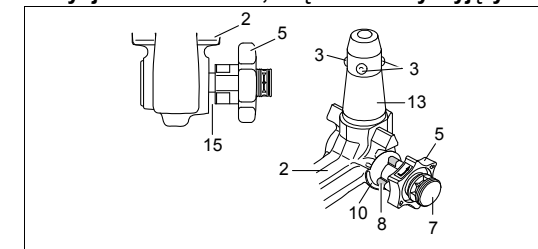
Nie używać żadnych środków pomocniczych, narzędzi itp., ponieważ może to spowodować uszkodzenie mechanizmu.

Nigdy nie dokonywać odryglowania drążka przy zaczepionej przyczepie lub zamontowanym urządzeniu nośnym do transportu drogowego.

W przypadku jazdy bez przyczepy lub drogowego urządzenia nośnego należy koniecznie zdjąć drążek kulowy i **zawsze założyć zaślepkę** do rury mocującej. Jest to szczególnie ważne, gdy drążek kulowy ogranicza widoczność tablicy rejestracyjnej pojazdu lub oświetlenia.

**Zdejmowany drążek kulowy**

- 1 Rura mocująca
- 2 Drążek kulowy
- 3 Kule blokujące
- 4 Dźwignia zwalnająca
- 5 Pokrętło
- 6 Kołpak zaślepiający
- 7 Kluczyk
- 8 Czerwone oznaczenie (pokrętło)
- 9 Zielone oznaczenie (pokrętło)
- 10 Zielone oznaczenie (drążek kulowy)
- 11 Symbol (odblokowanie)
- 12 Zaślepka
- 13 Trzpień
- 14 Brak szczeliny między 2 i 5
- 15 Szczelina ok. 5 mm

**Pozycja zablokowana, drążek kulowy przygotowany do jazdy****Pozycja odblokowana, drążek kulowy wyjęty**

### Montage van de kogelstang:

- Sluitstop uit de opnamepijp trekken.  
Normaliter bevindt zich de kogelstang, wanneer ze uit de kofferruimte wordt genomen, in de ontgrendelde positie. Dit is daaraan te herkennen dat het handwiel met een duidelijk zichtbare spleet van de kogelstang ca. 5 mm afstaat (zie afbeelding) en de rode markering aan het handwiel naar de groene markering aan de kogelstang wijst.  
**Houd er rekening mee dat de kogelstang alleen in deze staat gemonteerd kan worden!**  
Indien het vergrendelingsmechanisme van de kogelstang voor de montage, om welke reden dan ook, wordt geactiveerd en zich in de vergrendelde positie bevindt, moet het mechanisme voorgespannen worden. De vergrendelde positie wordt daaraan herkend, dat de groene markering van het handwiel met de groene markering van de kogelstang overeenstemt en het handwiel zonder spleet (zie afbeelding) aan de kogelstang aansluit. Het vergrendelingsmechanisme wordt op de volgende manier voorgespannen:  
Bij ingestoken sleutel en geopend slot het handwiel in **pijlrichting a** eruit trekken en voor het voorspannen in **pijlrichting b** tot aan de aanslag draaien. De borghendel klikt dan vast in de vergrendeling en na het loslaten van het handwiel blijft het vergrendelingsmechanisme in de voorgespannen stand staan.
- Ter montage van de kogelstang moet deze van beneden met de insteekbout in de opnamepijp worden ingezet en omhoog worden gedrukt.  
De **vergrendelingsprocedure** wordt hierdoor **automatisch** uitgevoerd.  
De hand niet in het bereik van het handwiel houden, omdat zich dit bij het vergrendelen draait.
- Slot sluiten en sluiten steeds aftrekken. De sleutel kan bij een geopend slot niet eruit worden getrokken!  
Druk de afdekkap op het slot.

### Demontage van de kogelstang:

- Trek de afdekkap van het slot los en druk de afdekkap op de greep van de sleutel.  
Open het slot met de sleutel.
- Kogelstang **vasthouden**, handwiel in **pijlrichting a** eruit trekken en voor het losmaken in getrokken positie tot aan de aanslag in **pijlrichting b** draaien.  
De kogelstang uit de steunpijp nemen.  
Het handwiel kan dan worden losgelaten, het arrêteert zelfstandig in de ontgrendelde positie.
- Kogelstang veilig en tegen vervuilingen beschermd in de kofferruimte leggen.
- Breng de afsluitplug in de steunpijp aan!

### Aanwijzingen!

Reparaties en demontagewerkzaamheden van de afneembare kogelstang mogen principieel alleen door de fabrikant worden uitgevoerd.

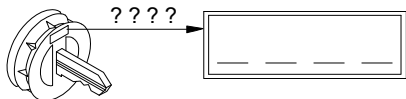
Plak de bijgevoegde waarschuwingssticker op de auto, in de buurt van de steunpijp of aan de binnenzijde van de kofferruimte op een goed zichtbare plaats. Om er zeker van te zijn dat de trekhaak goed werkt, moeten de kogelstang en de steunpijp steeds schoon zijn. Er dient op een regelmatig onderhoud van de mechanica te worden gelet. Het slot uitsluitend met grafiet behandelen.

Lagerplaatsen, glijvlakken en kogels met harsvrij vet resp. olie regelmatig vetten resp. oliën. Het vetten en oliën dient ook als aanvullende bescherming tegen corrosie.

Bij reiniging van het voertuig met een hogedrukspuit moet de kogelstang worden verwijderd en de afsluitplug worden aangebracht. De kogelstang mag niet met een hogedrukspuit worden gereinigd.

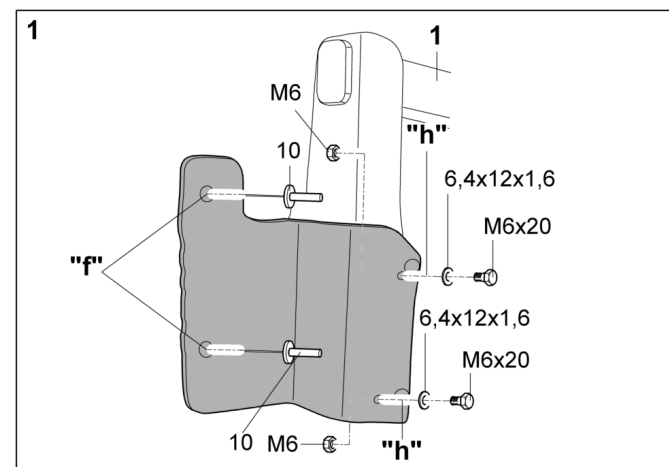
### Belangrijk!

Tot de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels. Sleutel-nr. ??? voor eventuele nabestellingen noteren en opbewaren.



### Montážní návod:

- Demontovat zadní nárazník a vyztužení nárazníku. Demontovat koncový tlumič hluku a zadní ochranný plech proti žáru.
- Pokud v zádovém plechu vlevo u podélného nosníku není vyvrtána díra O36 mm, je třeba ji vyvrtat podle přiložené šablony a odstranit otřepty. Na pravé straně se taková díra již nachází.  
Ze spodků podélného nosníku odstranit zátky.
- Tažné zařízení 1 přidržet pod podélný nosník. Součásti přitom nastavit tak, aby se díra „a“ kryla s dírou, která již existuje v podélném nosníku, a hranu „X“ přiložit k zádovému plechu. Nyní díry „b“, „d“, „e“ přenést/vyrazit důlkovačem na podélné nosníky. Odstranit tažné zařízení 1 a přenesené otvory O13 mm vyvrtat/odstranit otřepty.
- Spojky 3 a 4 prostrčit dírami O36 mm do podélných nosníků. Tažné zařízení 1 podsunout pod podélný nosník a v místech „a“, „b“, „d“ a „e“ volně přišroubovat šrouby M10x30 a podložkami 10,5x25x3.
- Tažné zařízení vyrovnat a utáhnout všechny šrouby.  
Utahovací moment pro M10 v místech „a“, „b“, „d“, „e“ → 40 Nm
- Ochranný plech proti žáru vyrovnat a v místě "f" přinýtovat nýty na slepo 10 k vozidlu. Nyní ochranný plech proti žáru ohnout podél plechů tažného zařízení 1. Aby se zabránilo kolizi s koncovým tlumičem hluku, je třeba ochranný plech proti žáru velmi přesně přizpůsobit obrysu plechů.  
Otvory "h" přenést na ochranný plech proti žáru a vyvrtat v něm díru O8 mm. Ochranný plech proti žáru v místě "h" přišroubovat k plechu tažného zařízení 1 pomocí šroubů M6x20, podložek 6,4x12x1,6 a matic M6.
- Koncový tlumič hluku, vyztužení nárazníku a nárazník namontovat na vozidlo. Nárazník, bude-li třeba, vyříznout dole v oblasti zásuvky popř. v oblasti tyče s koulí.  
U vozů Fiat Panda Sporting vyříznete nárazník ve střední části dole podle přiložené šablony. Šablonu přitom přiložte zvenčí k nárazníku, linie Y0 odpovídá středu vozidla.

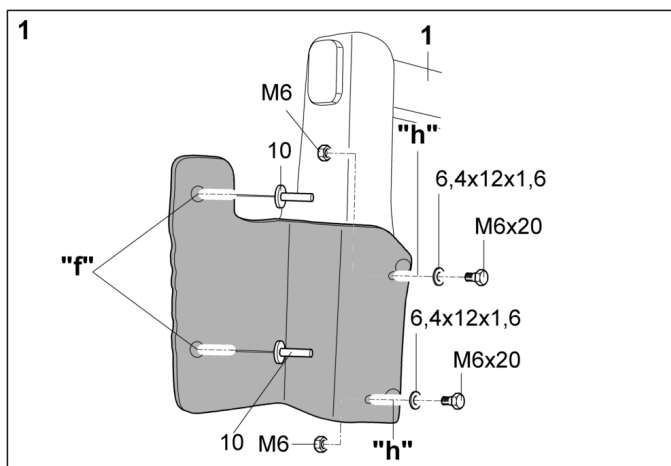


Změny vyhrazeny.



## Montagevejledning:

- 1.) Afmonter den bagerste kofanger og kofangerforstærkningen. Afmonter herefter den bagerste lyddæmper fra udstødningsanlægget og den bagerste varmebeskyttelsesplade.
- 2.) Hvis ikke der findes et hul på Ø36 mm til venstre i den bagerste plade, i området for længdevangen, skal du bore et sådan ved hjælp af den vedlagte skabelon og herefter afgrate det. Til højre findes der allerede et sådan hul.  
Fjern propperne fra længdevangernes underside.
- 3.) Hold anhængertrækket 1 under længdevangerne. Sørg for, at hullet "a" flugter med hullet i længdevangen, og placer kanten "X" på den bagerste plade mod systemet. Marker og kørn herefter hullerne „b“, „d“ og „e“ på længdevangerne. Fjern anhængertrækket 1, bor de markerede huller med Ø13 mm og afgrat.
- 4.) Skub laskerne 3 og 4 i længdevangerne via hullerne Ø36 mm. Placer anhængertrækket 1 under længdevangerne, og skru det løst fast ved „a“, „b“, „d“ og „e“ med skruerne M10x30 samt skiverne 10,5x25x3.
- 5.) Juster anhængertrækket og spænd alle skruer.  
Tilspændingsmoment for M10 ved "a", "b", "d", "e" → 40 Nm
- 6.) Bøj varmebeskyttelsespladen og fastgør den til køretøjet ved "f" med blindnitterne 10. Bøj nu varmebeskyttelsespladen langs anhængertrækkets plader (1). For at undgå sammenstød med den bagerste lyddæmper skal varmebeskyttelsespladen tilpasses pladernes konturer helt nøjagtigt. Overfør hullerne "h" til varmebeskyttelsespladen og bor med Ø8 mm. Skru varmebeskyttelsespladen på anhængertrækkets plade (1) ved "h" via skruerne M6x20, skiverne 6,4x12x1,6 og møtrikkerne M6.
- 7.) Monter den bagerste lyddæmper, kofangerforstærkningen og kofangeren på køretøjet. Udskær om nødvendigt kofangeren i området for stikkontakten eller kuglestangen.  
Til Fiat Panda Sporting skal kofangeren skæres ud i det midterste område vha. af den vedlagte skabelon. Skabelonen lægges på ydersiden af kofangeren; Y0-linjen svarer til køretøjets midte.



Ret til ændringer forbeholdes.

## Bedieningshandleiding voor de afneembare kogelstang

## Attentie!

Vóór iedere rit moet de reglementaire **vergrendeling** van de afneembare kogelstang op volgende kenmerken worden **gecontroleerd**:

- **De groene markering van het handwiel stemt met het groene markering op de kogelstang overeen.**
- **Het handwiel sluit aan de kogelstang aan (geen spleet).**
- **Het slot is afgesloten en de sleutel is uit het slot getrokken. Handwiel kan niet meer worden uitgetrokken.**
- **Kogelstang moet geheel vast in de opnamepijp zitten. Door schokken met de hand controleren.**

Als deze controle van alle **4 kenmerken niet tot tevredenheid verloopt**, moet de montage worden herhaald. Als na deze controle nog afwijkingen worden geconstateerd, mag de trekhaak niet worden gebruikt. Er bestaat **kans op ongevallen**. Neem contact op met de fabrikant (leverancier).

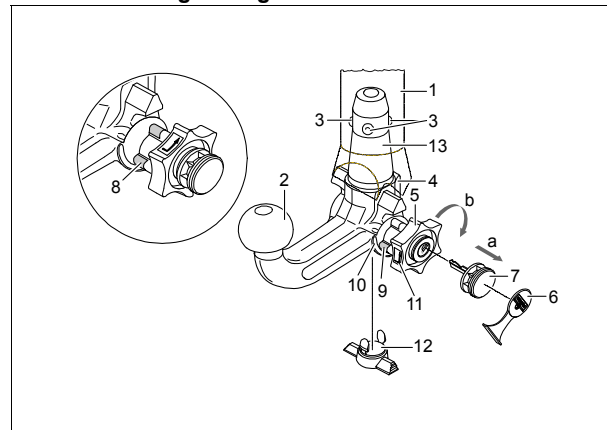
De **montage en demontage** van de afneembare kogelstang kan zonder problemen met normale **handkracht** worden uitgevoerd.

Maak nooit enig gebruik van hulpmiddelen, gereedschap etc., omdat hierdoor het mechanisme kan worden beschadigd.

Nooit bij vastgekoppelde aanhanger resp. gemonteerde lastdrager ontgrendelen!

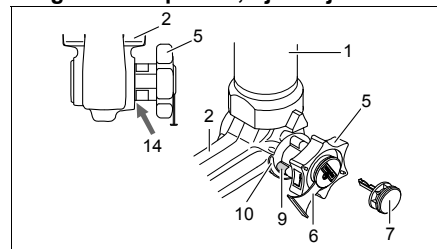
Bij het rijden zonder trekhaak resp. lastdrager moet de kogelstang worden verwijderd en **steeds de sluitstop** in de steunpijp worden **ingezet**. Dit geldt vooral als door de kogel de zichtbaarheid van het kenteken resp. van de verlichting wordt beperkt.

## Afneembare kogelstang

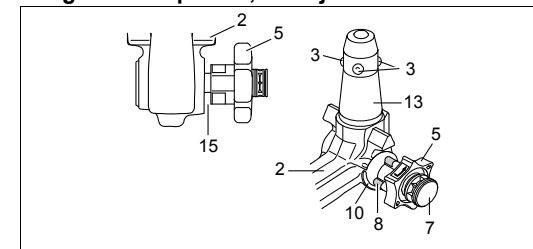


- 1 Steunpijp
- 2 Kogelstang
- 3 Vergrendelingskogels
- 4 Ontgrendelingshefarm
- 5 Handwiel
- 6 Afdekdopje
- 7 Sleutel
- 8 Markering rood (handwiel)
- 9 Markering groen (kogelstang)
- 10 Markering groen (kogelstang)
- 11 Symbool (bediening ontgrendelen)
- 12 Sluitstop
- 13 Insteekbout
- 14 geen spleet tussen 2 en 5
- 15 Spleet van ca. 5 mm

## Vergrendelde positie, rijbedrijf



## Ontgrendelde positie, verwijderd





### Montere kulestangen:

- Trekk låsepluggen ut av koplingsrøret.  
Vanligvis er ikke kulestangen forriglet når den tas ut av bagasjerommet. Tegn på dette er at håndhjulet stikker ut med tydelig avstand til kulestangen (se figuren) og at den røde markeringen på håndhjulet peker mot den grønne markeringen på kulestangen.  
**Husk at kulestangen BARE kan brukes når den er spent slik det er beskrevet over!**  
Hvis låsemekanismen på kulestangen løsner før monteringen, uansett av hvilken grunn, og er forriglet, må mekanismen forhåndsspennes. Forriglingen kjennetegnes av at den grønne markeringen på håndhjulet stemmer overens med den grønne markeringen på kulestangen og at håndhjulet ligger inntil kulestangen uten klaring (se figuren). Låsemekanismen forhåndsspennes på følgende måte:  
Trekk ut håndhjulet i **pilretning a** når nøkkelen står i og låsen er åpen. Dreie deretter håndhjulet i **pilretning b** til det stopper for å forhåndsspenne det. Utløserarmen smekker i lås, og når du slipper håndhjulet er fjærmekanismen spent.
- For å montere kulestangen, må du sette den med koplingsbolten inn i koplingsrøret nedenfra og trykke den oppover.  
**Forriglingen utføres da automatisk.**  
Pass på så du ikke har hendene i nærheten av håndhjulet. Det dreier nemlig rundt når forriglingen utføres.
- Lukk låsen og trekk alltid ut nøkkelen. Du klarer ikke å trekke ut nøkkelen når låsen er åpen. Sett dekselet på låsen.

### Demontere kulestangen:

- Fjern dekselet fra låsen og klem det fast på håndtaket på nøkkelen.  
Åpne låsen med nøkkelen.
- Hold fast** kulestangen og trekk ut håndhjulet i **pilretning a**. Dreie det deretter i **pilretning b** til det stopper for å løsne det i opptrukket stilling.  
Trekk kulestangen ut av koplingsrøret.  
Nå kan du slippe håndhjulet. Det låses dermed av seg selv når det ikke er forriglet.
- Legg kulestangen i bagasjerommet og plasser den slik at den er beskyttet mot støv og smuss.
- Sett låsepluggen i koplingsrøret.

### Henvisninger!

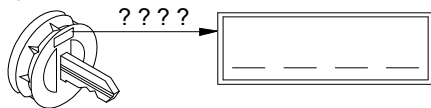
Hvis den avtakbare kulestangen må repareres eller tas fra hverandre, må dette alltid utføres av produsenten. Monter det medfølgende skiltet på kjøretøyet på et godt synlig sted i nærheten av koplingsrøret eller i bagasjerommet.

For å sikre at anordningen virker som den skal, må du påse at kulestangen og koplingsrøret alltid er rene. Sørg for regelmessig vedlikehold og rengjøring av de mekaniske delene. Bruk bare grafitt til låsen. Bruk fett eller olje uten harpiks til lagerpunkter, glideflater og kuler. Fett og olje fungerer også som ekstra rustbeskyttelse.

Hvis du skal rengjøre kjøretøyet med damptrykk, må du demontere kulestangen og sette låsepluggen i koplingsrøret. Kulestangen skal aldri rengjøres med damptrykk.

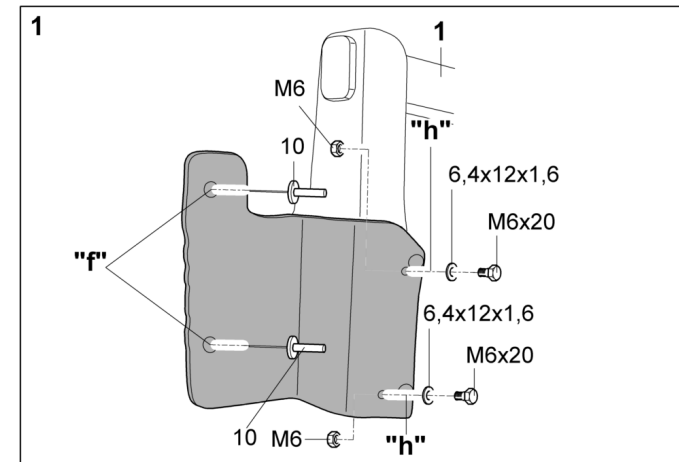
### Obs!

Det følger med 2 nøkler til den avtakbare kulestangen. Noter deg nøkkelnr. ??? for eventuelle etterbestillinger og oppbevar det på et sikkert sted.



### Indicaciones de montaje:

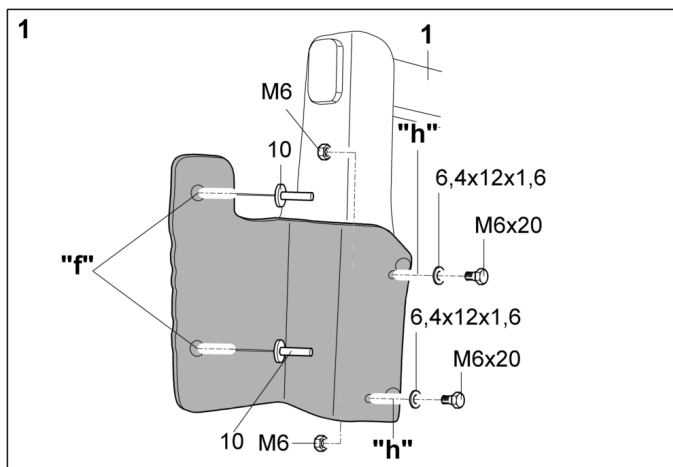
- Desmontar el parachoques trasero y su refuerzo. Desmontar el silenciador final del sistema de escape y la chapa de protección térmica trasera.
- Si a la izquierda de la chapa trasera, en la zona del larguero bastidor, no hay una perforación de Ø36 mm, utilice la plantilla que le ha sido suministrada para practicar la perforación y elimine las rebabas. El lado derecho ya dispone de tal orificio.  
Retirar los tapones en las partes inferiores del larguero bastidor.
- Sostener bajo los largueros bastidores el dispositivo de remolque 1. Simultáneamente hacer coincidir el orificio "a" con el ya existente en el larguero y adosar la arista "X" a la chapa trasera. Marcar entonces a granete la posición de los orificios "b", "d", "e" sobre el larguero bastidor. Retirar el dispositivo de remolque 1 y perforar en las pos. marcadas agujeros de Ø13 mm; al terminar elimine las rebabas.
- Introduzca las pletinas 3 y 4 en el larguero bastidor a través de los agujeros de Ø36 mm. Coloque el dispositivo de remolque 1 bajo los largueros bastidores y atornillelo en "a", "b", "d" y "e" - sin apretar aún - con los tornillos M10x30 y arandelas 10,5x25x3.
- Alinee el dispositivo de remolque y apriete todos los tornillos.  
Pares de apriete para M10 en "a", "b", "d", "e" → 40 Nm
- Aplanar la chapa de protección térmica y remacharla al vehículo en "f" con remaches avellanados de 10. Doblar después la chapa de protección térmica a lo largo de las chapas del dispositivo de remolque 1. Para evitar la interferencia con el silenciador del escape, hay que adaptar perfectamente la chapa de protección térmica al contorno de las chapas.  
Marcar los orificios "h" sobre la chapa de protección térmica y perforar con broca de Ø8 mm. Atornillar la chapa de protección térmica en "h" a la chapa del dispositivo de remolque 1 con tornillos M6x20, arandelas 6,4x12x1,6 y tuercas M6.
- Montar en el vehículo el silenciador final, el refuerzo del parachoques y el parachoques. Recortar, si es necesario, el parachoques en la zona de la caja del enchufe. Proceda del mismo modo en la zona de la barra de bola.  
Para el Fiat Panda Sporting, recortar el parachoques en la zona media inferior, sirviéndose de la plantilla suministrada. Parar ello, colocar la plantilla sobre la parte exterior del parachoques; la línea YO corresponde al centro del vehículo.



Reservado el derecho a introducir modificaciones.

**Instructions de montage :**

- 1.) Déposer le pare-chocs arrière et le renfort de pare-chocs arrière. Déposer le silencieux final de l'échappement et la tôle de protection thermique.
- 2.) Si la plaque arrière n'est pas équipée sur la gauche d'un trou de Ø36 mm, en percer un et l'ébarber en se servant du modèle fourni. Un trou similaire existe déjà sur le côté droit. Retirer les bouchons de la partie inférieure des longerons.
- 3.) Placer et maintenir le dispositif d'attelage 1 sous les longerons. Faire coïncider le trou "a" avec le trou du longeron et plaquer l'arête "X" contre la plaque arrière. Reporter/pointer ensuite les trous "b", "d", "e" sur les longerons. Retirer le dispositif d'attelage 1 et percer/ébarber des trous de Ø13 mm aux points reportés.
- 4.) Introduire les languettes 3 et 4 dans les longerons par les trous de Ø36 mm. Placer le dispositif d'attelage 1 sous les longerons et serrer sans bloquer en "a", "b", "d" et "e" avec les vis M10x30 et les rondelles 10,5x25x3.
- 5.) Ajuster le dispositif d'attelage et serrer toutes les vis.  
Couple de serrage pour M10 en "a", "b", "d", "e" → 40 Nm
- 6.) Aplanir la tôle de protection thermique et la fixer au véhicule en "f" au moyen des rivets aveugles 10. Recourber alors la tôle de protection thermique le long des tôles du dispositif d'attelage 1. Pour éviter toute collision avec le silencieux final, ajuster avec exactitude la tôle de protection thermique au contour des tôles.  
Reporter les trous "h" sur la tôle de protection thermique et y percer des trous de Ø8 mm. Visser la tôle de protection thermique en "h" sur la tôle du dispositif d'attelage 1 à l'aide des vis M6x20, des rondelles 6,4x12x1,6 et des écrous M6.
- 7.) Poser le silencieux final, le support de pare-chocs et le pare-chocs. Si nécessaire, découper le pare-chocs dans la partie de la prise électrique ou de la boule d'attelage.  
Pour la Fiat Panda Sporting, découper le pare-chocs dans sa partie centrale inférieure à l'aide du gabarit livré. Pour ce faire, placer le gabarit à l'extérieur, sur le pare-chocs. La ligne Y0 correspond au milieu du véhicule.



Sous réserve de modifications.

**Bruksanvisning for avtakbar kulestang**

**Obs!**

Før du kjører må du alltid kontrollere at den avtakbare kulestangen er forskriftmessig låst. Dette kontrolleres på følgende måte:

- Den grønne markeringen på håndhjulet stemmer overens med den grønne markeringen på kulestangen.
- Håndhjulet ligger tett inntil kulestangen (ingen klaring).
- Låsen er lukket og nøkkelen er trukket ut. Håndhjulet kan ikke trekkes ut.
- Kulestangen sitter fast i koplingsrøret. Du kan kontrollere dette ved å riste og dra litt i kulestangen.

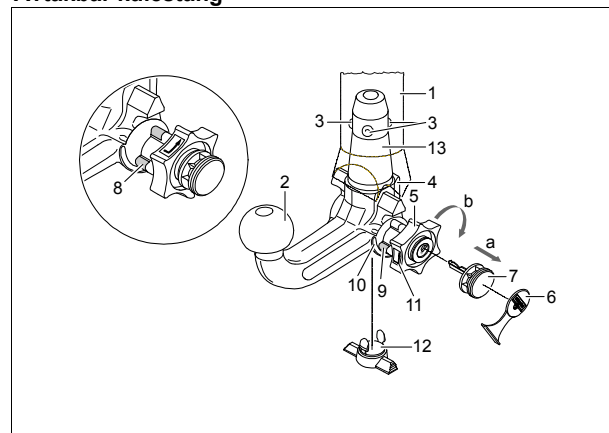
Hvis ikke alle de **fire kriteriene er oppfylt**, må du utføre monteringen på nytt. Hvis fortsatt ikke alle kriteriene er oppfylt, kan du ikke bruke tilhengerfestet. **Fare for ulykker.** Ta kontakt med produsenten.

Du kan uten problemer **montere** og **demontere** kulestangen med vanlig **håndkraft**.  
Bruk aldri hjelpemidler, verktøy osv., da dette kan skade mekanismen.

Forriglingen på kulestangen må aldri fjernes når tilhenger eller støttelast er tilkoblet.

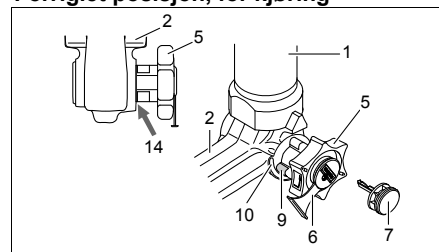
Når du kjører uten tilhenger eller støttelast, må kulestangen tas av og **låsepluggen alltid settes inn** i koplingsrøret. Dette er spesielt viktig når kulestangen sperrer for utsikten til registreringsskiltet eller lysanlegget.

**Avtakbar kulestang**

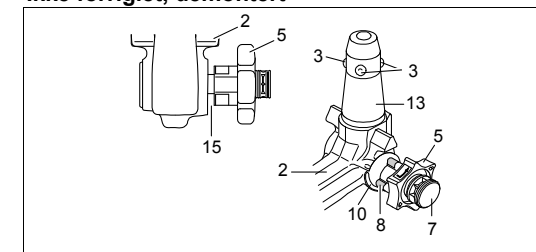


- 1 Koplingsrør
- 2 Kulestang
- 3 Koplingskuler
- 4 Utløserarm
- 5 Håndhjulet
- 6 Deksel
- 7 Nøkkel
- 8 Markering rød (Håndhjulet)
- 9 Markering grønn (Håndhjulet)
- 10 Markering grønn (Kulestangen)
- 11 Symbol (fjerne forrigling)
- 12 Låseplugg
- 13 Koplingsbolt
- 14 Ingen klaring mellom 2 og 5
- 15 Klaring på ca. 5 mm

**Forriglet posisjon, for kjøring**



**Ikke forriglet, demontert**



### Montaggio della barra di traino a testa sferica:

- Anzitutto togliere il tappo dal tubo di supporto. Quando viene estratta dal bagagliaio, la barra di traino a testa sferica normalmente si trova in posizione sbloccata. Ciò è riconoscibile dal fatto che il volantino mantiene una chiara distanza dalla barra di traino, corrispondente ad una fessura di ca. 5 mm (vedi figura) e che la marcatura rossa sul volantino è rivolta verso la marcatura verde sulla barra di traino. **Tenere presente che la barra di traino può essere montata solo quando si trova in queste condizioni.** Qualora il meccanismo di bloccaggio della barra di traino dovesse essere disinnestato prima del montaggio, come pure in qualsiasi altro istante, ed inoltre dovesse risultare in posizione bloccata, tale meccanismo deve essere precaricato. La posizione bloccata può essere individuata per il fatto che la marcatura verde del volantino coincide con la marcatura verde della barra di traino e che il volantino è in posizione di fine corsa sulla barra di traino, ovvero senza fessura (vedi figura). Il meccanismo di bloccaggio viene precaricato come segue: a chiave inserita e con la serratura aperta, estrarre il volantino seguendo la **direzione della freccia a**, al fine di eseguire la precarica, ruotare secondo la **direzione della freccia b** fino all'arresto. La levetta di sgancio si ingrana ed il meccanismo di bloccaggio rimane in posizione di precarico anche quando il volantino è rilasciato.
- Per il montaggio della barra di traino essa deve essere inserita nel tubo d'alloggiamento con lo spinotto ad innesto. Inserire dal basso e spingere verso l'alto. Il **meccanismo viene allora bloccato automaticamente**. Tenere le mani lontano dal volantino, in quanto quest'ultimo compie un movimento rotatorio durante il procedimento di bloccaggio.
- Chiudere la serratura ed estrarre sempre la chiave. La chiave non può essere estratta quando la serratura è sbloccata. Applicare il cappuccio di protezione sulla serratura.

### Smontaggio della barra di traino:

- Sfilare il cappuccio di protezione dalla serratura e premerlo sull'impugnatura della chiave. Aprire la serratura con la chiave.
- Reggere saldamente** la barra di traino, estrarre il volantino seguendo la **direzione della freccia a** e ruotare secondo la **direzione della freccia b** fino all'arresto, in modo da staccare sino alla posizione di estratto. Togliere quindi la barra di traino dal tubo d'alloggiamento. Il volantino può essere poi rilasciato; esso si arresta da sé in posizione sbloccata.
- Sistemare la barra di traino nel bagagliaio in modo che non possa essere sporcata o danneggiata da altri oggetti trasportati.
- Inserire l'apposito tappo nel tubo di supporto!

### Avvertenze!

La barra a testa sferica amovibile deve essere riparata e scomposta solo dal costruttore. La targhetta a corredo va applicata in un punto ben visibile della vettura, nelle vicinanze del tubo di supporto o nel lato interno del bagagliaio.

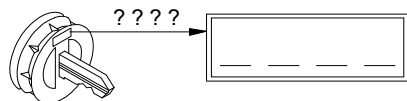
Per assicurare un funzionamento corretto del sistema bisogna eliminare regolarmente tutti i depositi di sporcizia dalla barra a testa sferica e dal tubo di supporto. La manutenzione dei componenti meccanici deve essere effettuata negli intervalli prescritti. La serratura va trattata solo con grafite.

Lubrificare periodicamente con grasso senza resina o olio le articolazioni, le superfici di scorrimento e le sfere. La lubrificazione serve anche quale ulteriore protezione anticorrosione.

In caso di pulizia del veicolo con getto di vapore si dovrà previamente smontare la barra a testa sferica ed inserire l'apposito tappo. La barra a testa sferica non deve mai essere trattata con getto di vapore.

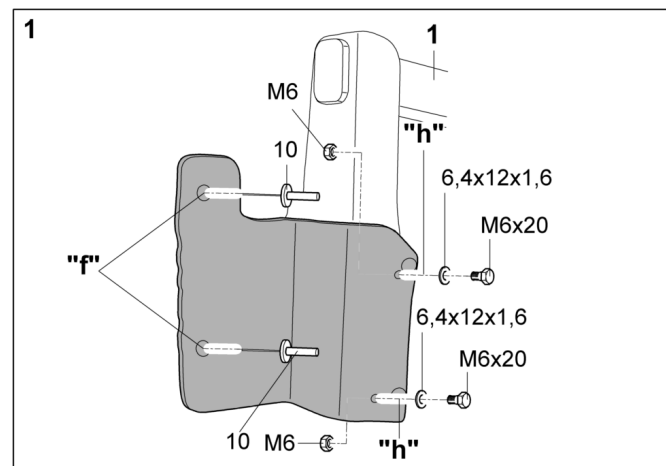
### Importante!

Insieme alla barra di traino a sfera amovibile vengono fornite 2 chiavi. Annotare il numero chiave ???? per eventuali successive ordinazioni e conservarlo.



### Asennusohjeet:

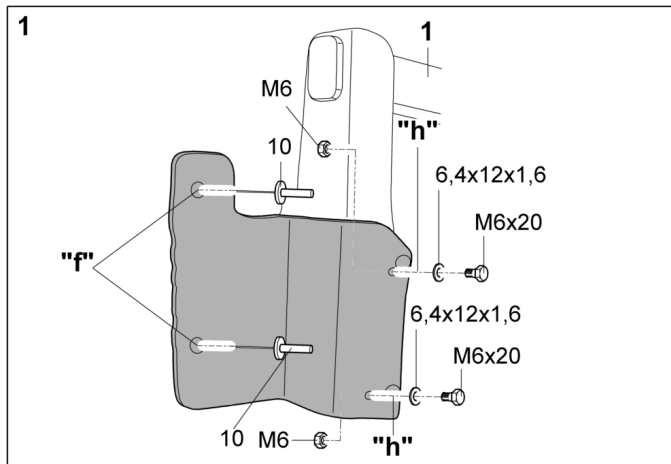
- Irrota takapuskuri ja puskurin vahvike. Irrota pakokaasujärjestelmän pää-äänenvaimennin ja taempi lämpösuojapelti.
- Jos takapeltiin vasemman pitkittäispalkin kohdalla ei ole valmiina Ø36 mm:n reikää, poraa se mukana toimitetun leikkuumallin avulla ja poista porausjätteet. Oikealla puolella on vastaava reikä jo valmiina. Irrota tulpat pitkittäispalkkien alapinnasta.
- Pidä vetokoukku 1 paikallaan pitkittäispalkkien alla. Vie poraus "a" kohdakkain pitkittäispalkissa olevan porausreiän kanssa ja kohdistu sivu "X" takapeltiin. Merkitse tai lyö pistepuikolla porausmerkinnät "b", "d" ja "e" pitkittäispalkkeihin. Poista vetokoukku 1 ja tee merkityt Ø13 mm:n poraukset. Poista porausjätteet.
- Työnnä liuskat 3 ja 4 Ø36 mm:n reikiin läpi pitkittäispalkkeihin. Vie vetokoukku 1 pitkittäispalkkien alle ja ruuvaa löysästi kiinni kohdista "a", "b", "d" ja "e" pulteilla M10x30 sekä prikoilla 10,5x25x3.
- Suorista vetokoukku ja kiristä kaikki ruuvit. Kiristysmomentti M10:lle kohdissa "a", "b", "d" ja "e" → 40 Nm
- Taivuta lämpösuojapelti suoraksi ja niittaa se kiinni ajoneuvoon sokkoniitein 10 kohdista "f". Taivuta tämän jälkeen lämpösuojapeltiä siten, että se on suorassa vetokoukun 1 pelteihin nähden. Jotta lämpösuojapelti ei joutuisi kosketuksiin pää-äänenvaimentimen kanssa, lämpösuojapelti tulee sovittaa erittäin tarkasti yhteen peltien ääriviivojen kanssa. Merkitse reikiä "h" paikat lämpösuojapeltiin ja lävistä siihen Ø8 mm:n reiät. Ruuvaa lämpösuojapelti kiinni vetokoukun 1 peltiin kohdasta "h" ruuveilla M6x20, prikoilla 6,4x12x1,6 ja muttereilla M6.
- Kiinnitä pää-äänenvaimennin, puskurin vahvikekappale ja puskurin ajoneuvoon. Leikkaa puskurin pistorasian kohdalle tai nuppitangon kohdalle tarvittaessa aukot. Leikkaa Fiat Panda Sporting-mallin puskurista keskeltä alhaalta ohessa toimitetun leikkuumallin mukainen osa. Aseta leikkuumalli puskurin pinnalle niin, että linja Y0 vastaa ajoneuvon keskiviivaa.



Oikeudet muutoksiin pidätetään.

### Installation instructions:

- 1.) Dismantle the rear bumper and the bumper reinforcement. Disassemble the end muffler of the exhaust system and the rear heat protection plate.
- 2.) If there is no bore hole,  $\varnothing 36$  mm, on the left side in the tail plate near the longitudinal beam, drill a bore hole according to the enclosed template and remove burrs. A similar hole is already present on the right side.  
Remove the stoppers from the undersides of the longitudinal beams.
- 3.) Hold trailer hitch 1 under the longitudinal beam. Align hole "a" with the bore hole in the longitudinal beam and line up edge "X" with the tail plate. Then mark/punch the bore hole positions "b", "d", and "e" on the longitudinal beams. Remove trailer hitch 1, drill out the marked bore holes,  $\varnothing 13$  mm, and remove burrs.
- 4.) Push shackles 3 and 4 through the bore holes,  $\varnothing 36$  mm, into the longitudinal beams. Place trailer hitch 1 under the longitudinal beams and attach loosely at "a", "b", "d", and "e" using the screws M10x30 and washers 10.5x25x3.
- 5.) Align the trailer hitch and tighten all screws.  
Torque for M10 at "a", "b", "d", and "e"  $\rightarrow$  40 Nm
- 6.) Bend the heat protection plate and rivet at "f" with blind rivets 10 on the vehicle. Now bend the heat protection plate along the plates of trailer hitch 1. In order to avoid a collision with the end muffler, the heat protection plate has to be exactly adjusted to the contour of the plates.  
Mark the holes "h" on the heat protection plate and punch bore hole  $\varnothing 8$  mm. Tighten the heat protection plate at "h" at the plate of trailer hitch 1 with screws M6x20, washers 6.4x12x1.6 and nuts M6.
- 7.) Mount end muffler, bumper reinforcement, and bumper to the vehicle. Cut out bumper in the area of the ball tow bar and of the socket, if necessary.  
On the Fiat Panda Sporting, cut out the lower centre portion of the bumper using the enclosed template. Position the template on the outside of the bumper. The line Y0 corresponds to the centre of the vehicle.



Subject to alteration.

### Istruzioni per l'uso della barra di traino a testa sferica amovibile

#### Attenzione!

Prima di mettersi in viaggio deve essere **controllato** il corretto **bloccaggio** della barra di traino a testa sferica amovibile, secondo le seguenti condizioni:

- **La marcatura verde del volantino coincide con la marcatura verde sulla barra di traino.**
- **Il volantino si trova in posizione di fine corsa sulla barra di traino (senza fessura).**
- **Serratura bloccata e chiave tolta. Il volantino non può essere estratto.**
- **Barra a testa sferica solidamente fissata nel tubo d'alloggiamento. Controllare scuotendo con la mano.**

Se a seguito del controllo tutti i **4 requisiti non sono stati soddisfatti**, la procedura di montaggio deve essere ripetuta.

Qualora anche uno solo dei requisiti non sia soddisfatto, il gancio di traino non deve essere utilizzato, altrimenti sussiste il **pericolo di incidenti**. Contattare il costruttore del giunto.

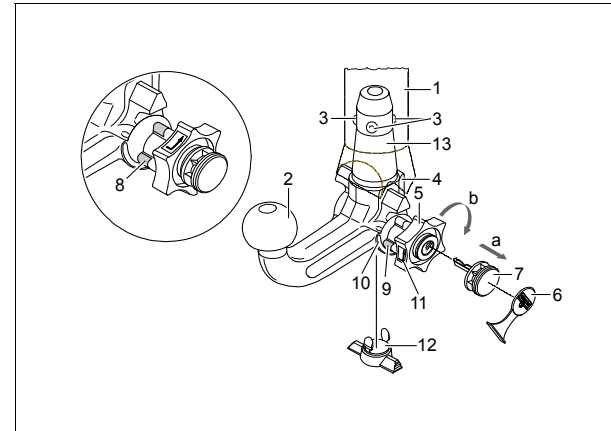
La barra di traino a testa sferica può essere **montata e smontata manualmente**, ossia senza che siano necessari attrezzi.

Non utilizzare mai mezzi o attrezzi di lavoro, poiché in tal caso il meccanismo potrebbe venire danneggiato.

Non sbloccare mai in caso di rimorchio attaccato al veicolo o di portacarichi montato.

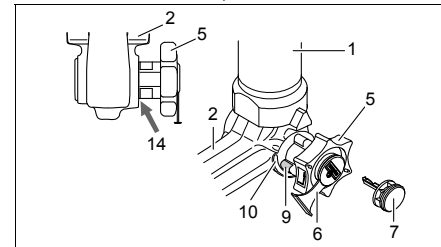
In caso di marcia senza rimorchio o senza portacarichi la barra di traino deve essere rimossa e il **tappo di chiusura** deve essere **sempre inserito nel tubo d'alloggiamento**. Ciò vale in particolare se viene ridotta la visibilità dei caratteri della targa oppure dell'impianto di illuminazione.

#### Barra di traino a testa sferica amovibile

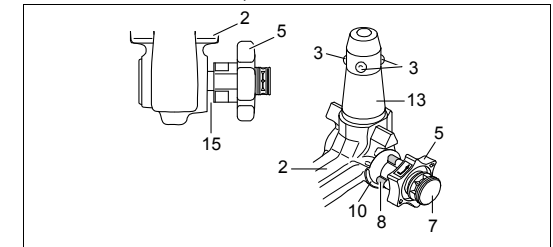


- 1 Tubo d'alloggiamento
- 2 Barra di traino a testa sferica
- 3 Sfere di bloccaggio
- 4 Leva di sblocco
- 5 Volantino
- 6 Cappuccio
- 7 Chiave
- 8 Marcatura rossa (volantino)
- 9 Marcatura verde (volantino)
- 10 Marcatura verde (barra di traino)
- 11 Simbolo (sbloccaggio comando)
- 12 Tappo di chiusura
- 13 Spinotto ad innesto
- 14 Assenza di fessure tra 2 e 5
- 15 Fessura di ca. 5 mm

#### Posizione bloccata, marcia



#### Posizione sbloccata, rimossa



### Συναρμολόγηση της ράβδου σφαίρας:

- 1.) Αφαιρέστε το πώμα από το σωλήνα υποδοχής.  
Κανονικά η ράβδος σφαίρας είναι σε κατάσταση απασφάλισης όταν την βγάξετε από το πορτ-μπαγκάζ. Αυτό το καταλαβαίνετε, από το ότι ο χειρότροχος απέχει περίπου 5 mm από τη ράβδο σφαίρας (βλ. σχήμα) και το κόκκινο σημάδι του χειρότροχου δείχνει προς την πράσινη περιοχή της ράβδου σφαίρας.  
**Να προσέχετε πως η ράβδο σφαίρας μπορεί να τοποθετηθεί μόνο σε αυτή την κατάσταση!**  
Αν πριν από τη συναρμολόγηση ο μηχανισμός ασφάλισης της ράβδου σφαίρας ενεργοποιήθηκε, αδιάφορα για ποιο λόγο, πρέπει να φέρετε τον μηχανισμό ασφάλισης σε προένταση. Την κατάσταση ασφάλισης διαπιστώσετε από το ότι το πράσινο σημάδι του χειρότροχου συμπίπτει με την πράσινη περιοχή της ράβδου σφαίρας και ο χειρότροχος ακουμπά χωρίς διάκενο στη ράβδο σφαίρας (βλ. σχήμα). Φέρετε τον μηχανισμό ασφάλισης σε προένταση ως εξής:  
Με βαλμένο το κλειδί και ανοιχτή την κλειδαριά τραβάτε **στην φορά του βέλους α** το χειρότροχο προς τα έξω και τον στρέφετε **στην φορά του βέλους β** μέχρι τέρμα. Με αυτόν τον τρόπο ασφαλίσετε το μοχλό, και όταν αφήσετε ελεύθερο τον χειρότροχο, ο μηχανισμός ασφάλισης παραμένει στην θέση προέντασης.
- 2.) Για να μοντάρετε τη ράβδο σφαίρας, βάλτε την με το βλήτρο εισαγωγής από κάτω μέσα στο σωλήνα υποδοχής και πιέστε την προς τα πάνω.  
Με αυτόν τον τρόπο η **διαδικασία ασφάλισης γίνεται αυτόματα**.  
Μην αφήνετε το χέρι σας στην περιοχή του τροχού, επειδή ο τροχός περιστρέφεται κατά τη διαδικασία ασφάλισης.
- 3.) Κλειδώστε την κλειδαριά και βγάλτε πάντα το κλειδί. Με ανοικτή την κλειδαριά το κλειδί δεν βγαίνει!  
Βάλτε το κάλυμμα πάνω στην κλειδαριά.

### Αποσυναρμολόγηση της ράβδου σφαίρας:

- 1.) Βγάλτε το κάλυμμα από την κλειδαριά και βάλτε το στην λαβή του κλειδιού.  
Ανοίξτε την κλειδαριά με το κλειδί.
- 2.) **Κρατήστε σταθερά** τη ράβδο σφαίρας, τραβήξτε **στην φορά του βέλους α** το χειρότροχο προς τα έξω και στρέψτε τον **στην φορά του βέλους β** μέχρι τέρμα.  
Βγάλτε τη ράβδο σφαίρας από το σωλήνα υποδοχής.  
Κατόπιν μπορείτε να αφήσετε τον χειρότροχο. Ασφαλίζει αυτόματα στη θέση προέντασης.
- 3.) Βγάλτε τη ράβδο σφαίρας στο πορτ-μπαγκάζ με ασφαλή τρόπο και σκεπασμένη για να μην σκονίζεται.
- 4.) Προσαρμόστε το πώμα στο σωλήνα υποδοχής!

### Υποδείξεις!

Οι επισκευές και το λύσιμο της κινητής ράβδου σφαίρας επιτρέπεται να γίνονται μόνο από τον κατασκευαστή. Η συνημμένη πινακίδα πρέπει να τοποθετηθεί στο όχημα κοντά στο σωλήνα υποδοχής ή στην εσωτερική πλευρά του πορτ-μπαγκάζ σε εμφανή θέση.

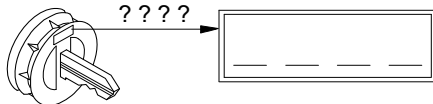
Προκειμένου να λειτουργούν σωστά, πρέπει η ράβδος σφαίρας και ο σωλήνας υποδοχής να είναι πάντοτε καθαροί.

Μεριμνάτε για την τακτική φροντίδα των μηχανικών μερών. Στην κλειδαριά χρειάζεστε αποκλειστικά γραφίτη. Επαλείψτε με γράσο χωρίς ρητίνη ή με λάδι τα σημεία εδραίωσης, τις λείες επιφάνειες και τα σφαιρίδια. Γράσο και λάδι προστατεύουν ταυτόχρονα από σκουριά.

Κατά τον καθαρισμό του οχήματος με ατμό πίεσης πρέπει να αφαιρείται τη ράβδο σφαίρας και να τοποθετείτε το κατάλληλο πώμα. Δεν επιτρέπεται η χρήση ατμού πίεσης πάνω στη ράβδο σφαίρας.

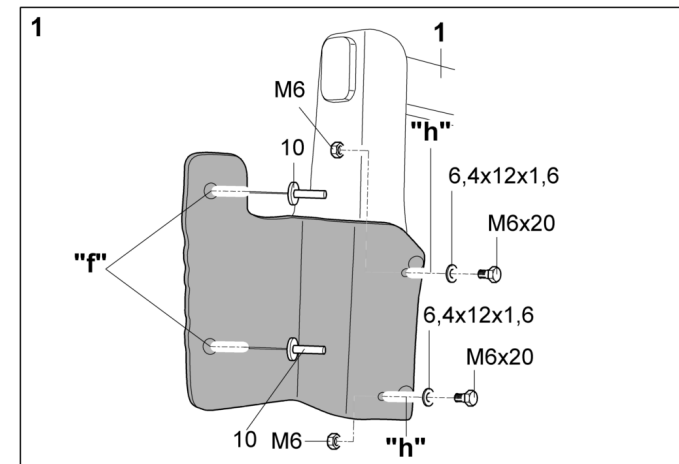
### Σημαντικό!

Η κινητή ράβδος σφαίρας συνοδεύεται από 2 κλειδιά. Σημειώστε και φυλάξτε τον αριθμό κλειδιού ???? για τυχόν παραγγελία.



### Οδηγίες συναρμολόγησης:

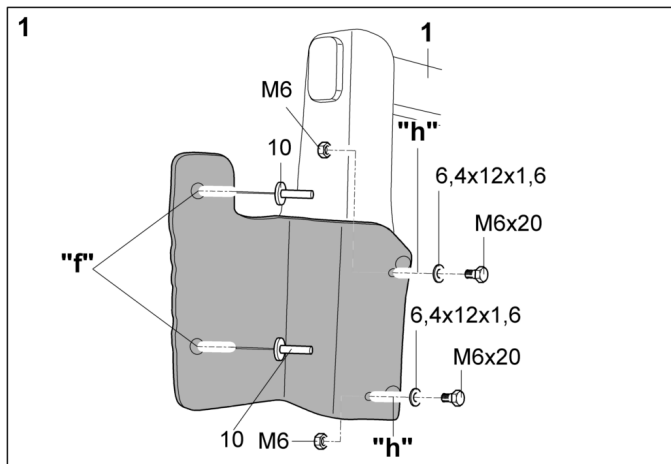
- 1.) Αποσυναρμολογήστε τον πίσω προφυλακτήρα και την ενίσχυση του. Αποσυναρμολογήστε το καζανάκι της εξάτμισης και το πίσω θερμοπροστατευτικό έλασμα.
- 2.) Με τη βοήθεια της συνημμένης στάμπας ανοίξτε μια τρύπα Ø36 mm και καθαρίστε τα γρέζια στο πίσω έλασμα αριστερά στην περιοχή της διαμήκουσ δοκίδας (αν δεν υπάρχει). Στην δεξιά πλευρά υπάρχει ήδη μια τέτοια τρύπα.  
Αφαιρέστε τα πώματα από την κάτω πλευρά των διαμήκων δοκίδων.
- 3.) Κρατήστε την διάταξη ρυμούλκησης 1 κάτω από τις διαμήκεις δοκίδες. Ευθυγραμμίστε την τρύπα «a» με την υπάρχουσα τρύπα στην διαμήκη δοκίδα και φέρτε την άκρη «X» στο πίσω έλασμα σε επαφή. Σημαδέψτε ή ποντάρτε τις τρύπες «b», «d», «e» πάνω στις διαμήκεις δοκίδες.  
Απομακρύνετε την διάταξη 1 και ανοίξτε τις σηματοδωμένες τρύπες Ø13 mm και καθαρίστε τα γρέζια.
- 4.) Περάστε τις γλώσσες 3 και 4 μέσα από τις τρύπες Ø36 mm στις διαμήκεις δοκίδες. Φέρτε την διάταξη 1 κάτω από τις διαμήκεις δοκίδες και βιδώστε χαλαρά στα «a», «b», «d» και «e» με τις βίδες M10x30 και τις ροδέλες 10,5x25x3.
- 5.) Ευθυγραμμίστε την διάταξη και σφίξτε όλες τις βίδες.  
Ροπή σύσφιγξης για τις βίδες M10 στα «a», «b», «d», «e» → 40 Nm
- 6.) Λυγίστε το θερμοπροστατευτικό έλασμα επίπεδα και στερεώστε με τα τυφλά πιρτσίνια 10 στο όχημα στα σημεία «f». Κατόπιν λυγίστε το θερμοπροστατευτικό έλασμα κατά μήκος των ελασμάτων της διάταξης ρυμούλκησης 1. Για να μην βρίσκει με το τελικό τμήμα της εξάτμισης θα πρέπει να προσαρμόσετε το θερμοπροστατευτικό έλασμα πολύ προσεκτικά στο περίγραμμα των ελασμάτων. Σημαδέψτε τις τρύπες «h» πάνω στο θερμοπροστατευτικό έλασμα και τρύπήστε με διάμετρο Ø8 mm. Σφίξτε γερά το έλασμα στα σημεία «h» στο έλασμα της διάταξης ρυμούλκησης 1 με τις βίδες M6x20, τις ροδέλες 6,4x12x1,6 και τα παξιμάδια M6.
- 7.) Τοποθετήστε πάλι στο όχημα την εξάτμιση, την ενίσχυση του προφυλακτήρα και τον προφυλακτήρα. Αν χρειάζεται κόψτε τον προφυλακτήρα στην περιοχή της πρίζας ή αντίστοιχα στην περιοχή του κοτσαδόρου.  
Σε Fiat Panda Sporting κόψτε τον προφυλακτήρα κάτω στο μεσαίο τμήμα σύμφωνα με το συνημμένο πατρόν. Για το σκοπό αυτό βάλτε το πατρόν πάνω στον προφυλακτήρα από έξω. Η γραμμή Υ0 αντιστοιχεί στο μέσο του οχήματος.



Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλ. αλλαγών.

## Istruzioni di montaggio:

- 1.) Smontare il paraurti posteriore e il relativo rinforzo della parte posteriore. Smontare il terminale di scarico e la lamiera di protezione calore.
- 2.) Nel caso in cui nella zona posteriore a sinistra non sia presente nella zona dei longheroni un foro da Ø 36 mm, farne uno con la dima in dotazione e sbavarlo. Nella parte destra è già presente un foro di questa misura. Togliere i tappi dalla parte inferiore dei longheroni.
- 3.) Tenere il dispositivo di traino 1 sotto i longheroni facendo combaciare il foro "a" con il foro presente nel longherone e portare lo spigolo "X" in accoppiamento alla lamiera posteriore. Ora trasferire/marcare i fori "b", "d" ed "e" sui longheroni. Allontanare il dispositivo di traino 1, eseguire i fori trasferiti da Ø13 mm e sbavarli.
- 4.) Inserire i coprigiunti 3 e 4 attraverso i fori da Ø36 mm nei longheroni. Portare il dispositivo di traino 1 sotto i longheroni e avvitare senza stringere ai punti „a“, „b“, „d“ ed „e“ con le viti M10x30 e le rondelle 10,5x25x3.
- 5.) Allineare il dispositivo di traino e serrare tutte le viti.  
Coppia di serraggio: in „a“, „b“, „d“, „e“ per M10 → 40 Nm
- 6.) Appiattare la lamiera di protezione calore e fissarla alla vettura tramite i rivetti 10 al punto „f“. Ora piegare la lamiera di protezione calore lungo la lamiera del dispositivo di traino 1. Affinché non ci sia alcun contatto con il terminale di scarico, è necessario che la lamiera di protezione calore venga adattata esattamente al profilo della lamiera. Trasferire i fori „h“ sulla lamiera di protezione calore ed eseguire i fori da Ø8 mm. Avvitare bene la lamiera di protezione calore nel punto „h“ alla lamiera del dispositivo di traino 1 con le viti M6x20, le rondelle 6,4x12x1,6 e i dadi M6.
- 7.) Rimontare il terminale di scarico, il rinforzo del paraurti e il paraurti alla vettura. Tagliare, se necessario, il paraurti nella zona della presa o nella zona del giunto a sfera. Per la Fiat Panda Sporting: ritagliare il paraurti nella zona centrale inferiore, servendosi della sagoma allegata. Applicare la sagoma al paraurti. La linea Y0 corrisponde al centro del veicolo.



Con riserva di modifiche.

## Οδηγίες λειτουργίας για κινητές ράβδους σφαίρας

## Προσοχή!

**Ελέγχετε** πριν από κάθε χρήση το σωστό **μαντάλωμα** της κινητής ράβδου σφαίρας, και συγκεκριμένα τα ακόλουθα στοιχεία:

- Το πράσινο σημάδι του χειροτροχού συμπίπτει με την πράσινη περιοχή της ράβδου σφαίρας.
- Ο χειρότροχος ακουμπά στη ράβδο σφαίρας (χωρίς διάκενο).
- Η κλειδαριά είναι κλειδωμένη και το κλειδί βγαλμένο. Ο τροχός δεν τραβιέται προς τα έξω.
- Η ράβδος πρέπει να εφαρμόζει τελείως σταθερά στο σωλήνα υποδοχής. Ελέγξτε ανακινώντας με το χέρι.

Εάν και εφόσον ο έλεγχος των ανωτέρω 4 σημείων δεν αποβεί ικανοποιητικός, επαναλάβετε τη συναρμολόγηση.

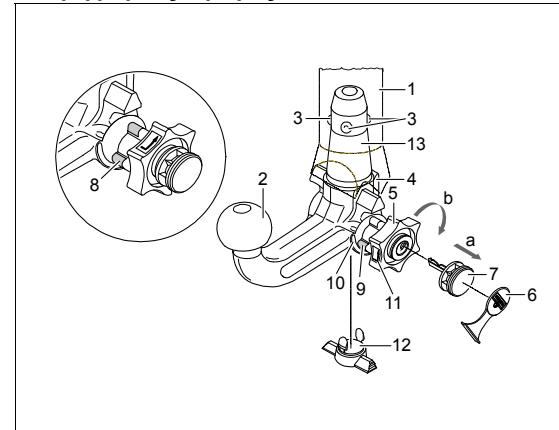
Σε περίπτωση που δεν πληρούνται και ένα μόνο από τα ανωτέρω σημεία, δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιήσετε τη διάταξη ζεύξης. Υπάρχει **κίνδυνος ατυχήματος**. Απευθυνθείτε στον κατασκευαστή. Η **συναρμολόγηση και αποσυναρμολόγηση** της ράβδου σφαίρας εκτελείται χωρίς πρόβλημα με κανονική **δύναμη χεριού**.

Μην χρησιμοποιείτε ποτέ βοηθητικά μέσα, εργαλεία κτλ., διότι μπορεί έτσι να προκληθούν ζημιές στο μηχανισμό.

Ποτέ μην απασφαλίζετε τη ράβδο όταν έχει προσδεθεί ρυμούλκα ή άλλο φορτίο!

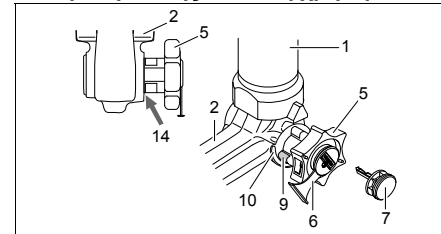
Όταν οδηγείτε χωρίς ρυμούλκα ή άλλο φορτίο πρέπει να αφαιρείτε τη ράβδο σφαίρας και να **τοποθετείτε πάντα το κατάλληλο πώμα** στο σωλήνα υποδοχής! Προσέχετε το ιδιαίτερα, όταν η σφαίρα καλύπτει εν μέρει την πινακίδα οχήματος ή το φωτισμό.

## Κινητή ράβδος σφαίρας

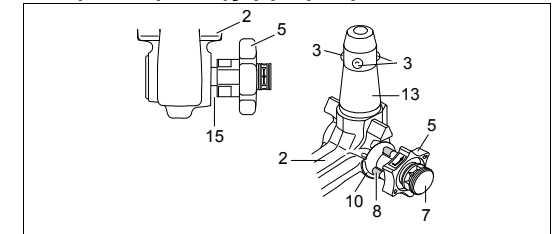


- 1 Σωλήνας υποδοχής
- 2 Ράβδος σφαίρας
- 3 Σφαίρες μανταλώματος
- 4 Μοχλός απελευθέρωσης
- 5 Χειροτροχός
- 6 Κάλυμμα
- 7 Κλειδί
- 8 Κόκκινο σημάδι (Χειρότροχος)
- 9 Πράσινο σημάδι (Χειρότροχος)
- 10 Πράσινο σημάδι (ράβδος σφαίρας)
- 11 Σύμβολο (απασφάλιση)
- 12 Πώμα
- 13 Βλήτρο εισαγωγής
- 14 Χωρίς διάκενο ανάμεσα στα σημεία 2 και 5
- 15 Διάκενο ύψους περίπου 5 mm

## Θέση ασφάλισης, κατά τη χρήση



## Θέση απασφάλισης, βγαλμένη



**Installation of the ball bar:**

- 1.) Remove the plug from the receiver.  
The ball bar is usually in the unlocked position when it is removed from the boot of the vehicle. This is the case if there is a visible gap of approx. 5 mm between the handwheel and the ball bar (see diagram) and the red marking on the handwheel is aligned with the green marking on the ball bar.  
**Please note that the ball bar can only be inserted in this state!**  
If the locking mechanism of the ball bar has, for some reason, been disengaged before installation, i.e. the ball bar is in the locked position, the mechanism has to be pre-tensioned. The locked position is easily identifiable as the green marking on the handwheel is aligned with the green marking on the ball bar and there is no gap between the handwheel and the ball bar (see diagram).  
Follow the instructions below to pre-tension the locking mechanism:  
Insert key and open lock, extract the handwheel in the **direction of arrow a**, and turn it until the limit stop in the **direction of arrow b**. The release lever will then engage and, after the handwheel is released, the locking mechanism remains in the pre-tensioned position.
- 2.) Install the ball bar together with the stop pin by inserting and pushing both into the receiver.  
The **locking operation** is performed **automatically** in this case.  
Always keep hands away from the handwheel because it rotates during the locking process.
- 3.) Close the lock and always remove the key. The key cannot be withdrawn if the lock is open! Press the cover onto the lock.

**Removal of the ball bar:**

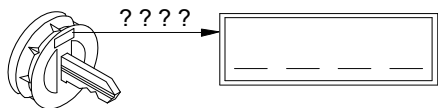
- 1.) Pull the cover off the lock and press it onto the handle of the key.  
Open the lock with the key.
- 2.) **Hold** the ball bar, extract the handwheel in the **direction of arrow a**, and turn it until the limit stop in the **direction of arrow b** in order to unlock it in the extracted position.  
Remove the ball bar from the receiver.  
The handwheel can now be released; it automatically engages in the unlocked position.
- 3.) Stow the ball bar in a safe place in the boot of the vehicle and protect it against dirt.
- 4.) Insert the plug into the receiver!

**Notes!**

Any repairs or dismantling of the detachable ball bar should only be carried out by the manufacturer.  
Fix the enclosed information plate to the car close to the receiver or inside the boot where it is clearly visible.  
Always keep the ball bar and the receiver clean to ensure proper operation.  
Ensure regular servicing of the mechanical parts. Treat lock only with graphite.  
Lubricate the bearing points, friction surfaces and balls with resin-free grease or oil. Grease and oil also function as additional protection against corrosion.  
The ball bar has to be removed and the plug inserted when cleaning the car with a steam jet cleaner. The ball bar must not be cleaned with a steam cleaner.

**Important!**

2 keys are issued with the detachable ball bar. Make a note of and keep the key no. ???? in case of repeat orders.



Dispositivo di traino tipo: **306 237**  
Per autoveicolo: **Fiat Panda (2WD)**  
Tipo funzionale: **169?????**

Classe e tipo di attacco: **A50-X**  
Omologazione: **e13\*94/20\*00\*1249**  
Valore D: **6,9 kN**  
Carico verticale max. S: **75 kg**  
Massa rimorchiabile: vedi carta di circolazione dell'autoveicolo

In base alla Direttiva europea 94/20, la massa massima rimorchiabile del dispositivo di traino è determinata dal valore di prova "D" così definito:

$$D = (T \times C) / (T + C) \times 0,00981 = \dots \text{kN}$$

dove: T = Massa complessiva max. della motrice (in kg) e C = Massa rimorchiabile max. della motrice (in kg)

**DICHIARAZIONE DI CORRETTO MONTAGGIO:**  
la sottoscritta Ditta dichiara che il dispositivo di traino tipo.....è stato installato a regola d'arte, nel rispetto dei punti d'attacco e delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice

sul veicolo.....

targato .....

timbro e firma

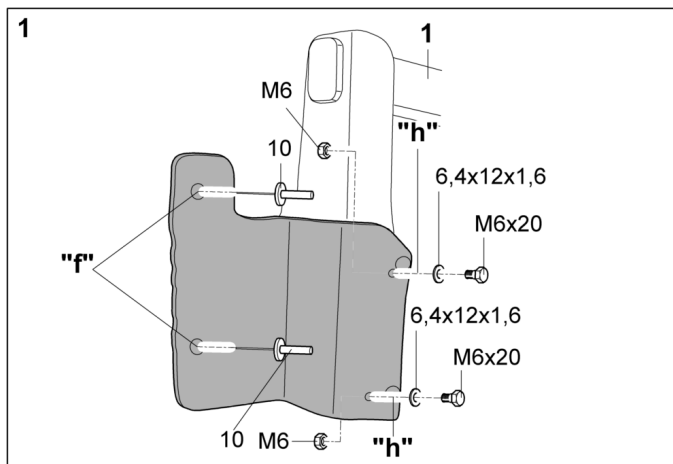
.....il.....

Si dichiara inoltre di aver informato l'utente del veicolo dell'USO e MANUTENZIONE del dispositivo stesso.



**Monteringsanvisning:**

- 1.) Demonter bakre støtfanger og støtfangerforsterkningen. Demonter eksosanleggets lydpotte og den bakre varmebeskyttelsesplaten.
- 2.) Bor et hull med Ø36 i området ved lengdedrageren på venstre baksjerm ved hjelp av den vedlagte sjablonen dersom et slikt hull ikke allerede finnes, og avgrad dette. På høyre side finnes det allerede et slikt hull. Fjern pluggene fra lengdedragerens underside.
- 3.) Hold tilhengerfeste 1 under lengdedragerne. Sørg i denne forbindelse for at hull "a" er på linje med hullet i lengdedragerne og at kant "X" ligger inntil baksjermen. Overfør/kjørnemarker deretter hullene "b", "d", "e" på lengdedragerne. Fjern tilhengerfeste 1 og bor og avgrad de overførte hullene Ø13 mm.
- 4.) Skyv laskene 3 og 4 gjennom hullene Ø36 mm og inn i lengdedragerne. Sett tilhengerfeste 1 under lengdedragerne og skru det løst på ved "a", "b", "d" og "e" med skruene M10x30 og skivene 10,5x25x3.
- 5.) Rett opp tilhengerfestet og trekk til alle skruene.  
Tiltrekingsmomenter for M10 ved "a", "b", "d", "e" → 40 Nm
- 6.) Bøy varmebeskyttelsesplaten plant og nagl den ved "f" med blindnaglene 10 fast på fartøyet. Bøy så varmebeskyttelsesplaten langs platene til tilhengerfestet 1. For å unngå kollisjon med lydpotten må varmebeskyttelsesplaten tilpasses platenes kontur svært nøyte. Øverfør hullene "h" til varmebeskyttelsesplaten og bor hull Ø8 i denne. Skru fast varmebeskyttelsesplaten ved "h" på tilhengerfestets 1 plate med skruene M6x20, skivene 6,4x12x1,6 og mutrene M6.
- 7.) Monter lydpotte, støtfangerforsterkning og støtfanger på kjøretøyet. Skjær hvis nødvendig ut støtfangeren ved stikkontakten eller ved kulestangen. På Fiat Panda Sporting, skjær ut støtfangeren nede i midtre område ved hjelp av den vedlagte sjablonen. Legg sjablonen inn mot støtfangeren fra yttersiden; linjen Y0 tilsvarer kjøretøyets midte.



Endringer forbeholdes.

**Operating instructions for the detachable ball bar**

**Important!**

**Check** the following points to ensure correct **locking** of the detachable ball bar before each journey:

- **The green marking on the handwheel is aligned with the green area on the ball bar.**
- **The handwheel is resting against the ball bar (no gap).**
- **The lock is closed and the key is withdrawn. The handwheel cannot be pulled out.**
- **The ball bar must be fully inserted into the receiver and be tight. Check by shaking it.**

Repeat the installation procedure if any of the **4 checks is not satisfactory**.

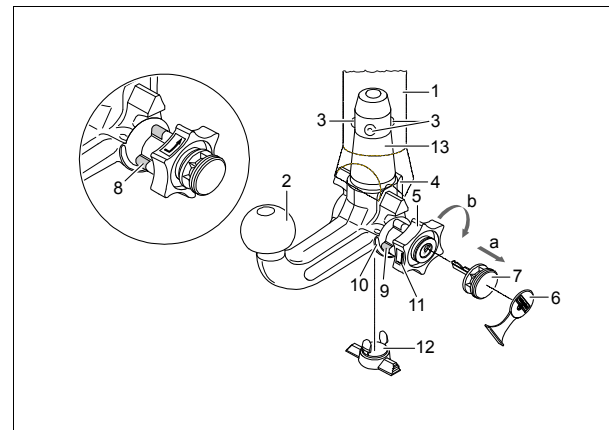
To avoid the **risk of accidents** the towing device should not be used if any of the requirements is not met. Contact the manufacturer if this occurs.

The ball bar can be easily **installed** and **removed** with the normal **force of your hands**. Never use any sort of aids or tools etc. as this might damage the mechanism.

Never unlock if trailers are attached or load bearing implements mounted!

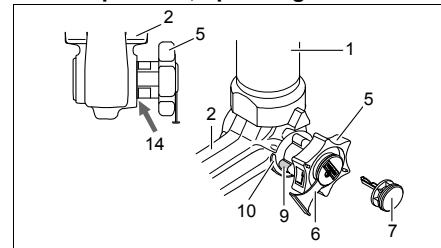
**Always** remove the ball bar and **insert the plug** into the receiver for journeys without a trailer or load bearing implement. This is especially important if the tow ball impedes sight of the vehicle's registration number or lights.

**Detachable ball bar**

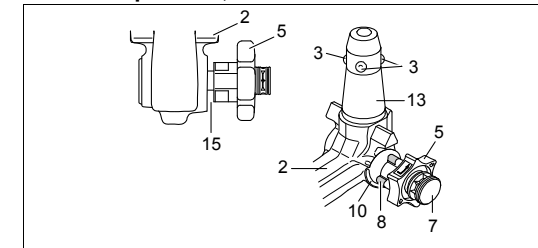


- 1 Receiver
- 2 Ball bar
- 3 Locking balls
- 4 Release lever
- 5 Handwheel
- 6 Cover
- 7 Key
- 8 Red marking (handwheel)
- 9 Green marking (handwheel)
- 10 Green marking (ball bar)
- 11 Symbol (release)
- 12 Plug
- 13 Stop pin
- 14 No gap between 2 and 5
- 15 Gap of approx. 5 mm

**Locked position, operating condition**



**Unlocked position, ball bar not mounted**



### Kuulatangon asennus:

- 1.) Vedä tulppa asennusputkesta.  
Tavallisesti, kun kuulatanko otetaan matkatavarasäiliöstä on se lukkimattomassa tilassa. Sen tunnistaa siitä, että lukkopyörän ja kuulatangon välissä on selvästi havaittava, n. 5 mm:n levyinen rako (katso piirrosta) ja lukkopyörän punainen merkki osoittaa kuulatangon vihreään merkkiin.  
**Huomioi että vetopää voidaan asentaa vain tässä tilassa !**  
Jos kuulatangon lukitusmekanismi on lauennut ennen asennusta, mistä syystä tahansa, ja se on lukitusessa tilassa, on mekanismi esijännitettävä. Lukitun tilan tuntee siitä, että lukkopyörän vihreä merkintä täsmää kuulatangon vihreän merkinnän kanssa ja että lukkopyörä on kuulatankoa vasten ilman rakoja (katso piirrosta). Lukitusmekanismi esijännitetään seuraavalla tavalla:  
Lukkopyörä vedetään ulos **nuolensuuntaan a** avaimen ollessa sisään pistettynä ja lukon ollessa auki ja kierretään esijännitystä varten **nuolensuuntaan b** vasteeseen asti. Irrotusvipu lukkiutuu tällöin, ja kun lukkopyörästä on päästetty irti, lukitusmekanismi jää esijännitettyyn tilaan.
- 2.) Kuulatangon asentamista varten asetetaan kuulatanko pistopulilla asennusputkeen ja työnnetään ylös. Lukitus tapahtuu näin automaattisesti.  
Kättä ei saa pitää lukkopyörän alueella, koska lukkopyörä kiertyy lukittaessa.
- 3.) Lukko lukitaan ja avain vedetään aina pois. Avainta ei voi vetää pois lukon ollessa auki! Paina suojus lukkoon.

### Kuulatangon purku:

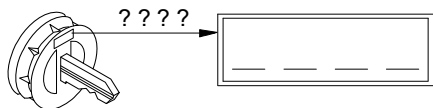
- 1.) Ota suojus pois lukosta ja paina se avaimen päähän. Lukko avataan avaimella.
- 2.) Kuulatankoa **pidetään kiinni**, lukkopyörä vedetään ulos **nuolensuuntaan a** ja kierretään **nuolensuuntaan b** vedetyssä tilassa vasteeseen asti. Kuulatanko otetaan ulos asennusputkesta. Lukkopyörä voidaan päästää sitten irti, se lukkiutuu itsenäisesti avatussa asennossa.
- 3.) Aseta kuulatanko tavaratilaan tukevasti niin, että se on lialta suojattu.
- 4.) Laita tulppa asennusputkeen!

### Vihjeitä!

Yksinomaan me valmistajana saamme suorittaa irrotettavan vetopään korjaukset ja purun. Kiinnitä mukana oleva ohjekilpi ajoneuvoon asennusputken läheisyyteen tai tavaratilan sisäpuolelle hyvin näkyvään kohtaan.  
Jotta asianmukainen toiminta voitaisiin taata, täytyy vetopään ja asennusputken olla aina puhtaita. Mekaniikka täytyy huoltaa säännöllisesti. Käsittele lukkoa vain grafiitilla.  
Rasvaa tai öljyä hartsittomalla rasvalla tai öljyllä laakerit, liukupinnat ja kuulat. Rasvaus ja öljyminen ovat myös lisäkorroosiosuoja.  
Kun ajoneuvo pestään painepesurilla, täytyy vetopää irrottaa ja laittaa tulppa asennusputkeen. Vetopäätä ei saa pestä painepesurilla.

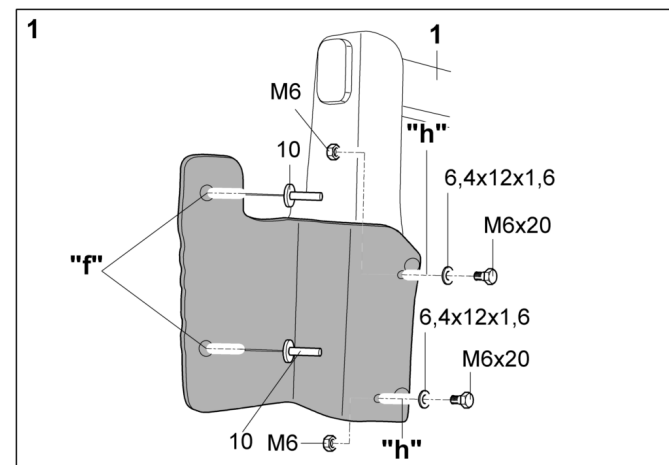
### Tärkeää!

Irrotettavaan kuulatankoon kuuluu 2 avainta. Avain-nro ???? merkitään muistiin ja säilytetään mahdollisten jälkitilauksien varalta.



### Montage-instructies:

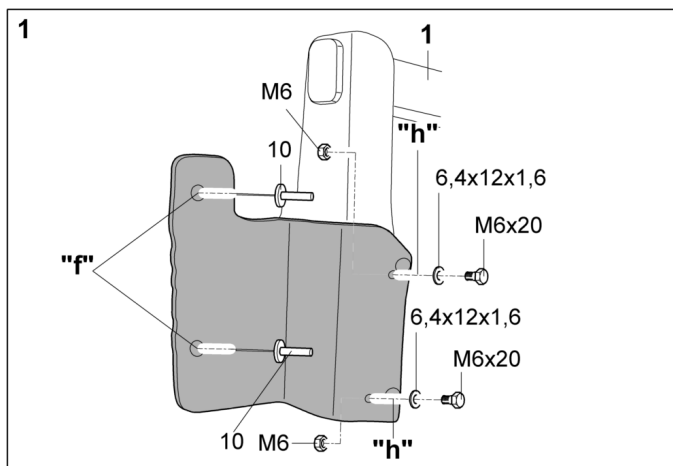
- 1.) Demonteer de achterste bumper en de bumperversteviging. Demonteer de eindgeluiddemper van de uitlaatpijp en de achterste hittebeschermingsplaat.
- 2.) Boor en ontbraam met behulp van bijgaande sjabloon een boring  $\varnothing 36$  links in de achterwand van de laadruimte bij de langsligger, indien deze nog niet voorhanden is. Aan de rechterkant bevindt zich al een boring.  
Verwijder de stoppen uit de langsligger-onderzijden.
- 3.) Houd trekhaakhouder 1 onder de langsligger. Zorg er daarbij voor dat het gat „a“ precies op het gat van de langsligger komt te liggen. Houd zijde „X“ tegen de achterste plaat. Markeer nu „b“, „d“, „e“ op de langsligger. Verwijder trekhaakhouder 1 en boor bij de markeringen een gat van  $\varnothing 13$  mm. Daarna ontbramen.
- 4.) Schuif tegenplaat 3 en 4 door de boringen  $\varnothing 36$  mm in de langsligger. Breng trekhaakhouder 1 onder de langsligger en schroef hem bij „a“, „b“, „d“ en „e“ met de schroeven M10x30 en de ringen 10,5x25x3 losjes vast.
- 5.) Maak de trekhaakhouder waterpas en draai alle schroeven vast.  
Aandraaimoment voor M10 bij „a“, „b“, „d“, „e“  $\rightarrow 40$  Nm
- 6.) De hittebeschermingsplaat rechtbuigen en bij „f“ met bevestigingselementen 10 aan het voertuig bevestigen. Buig nu het hittebeschermingsplaat langs de platen van trekhaakhouder 1. Om contact met de eindgeluiddemper te voorkomen, moet hierbij de hittebeschermingsplaat zeer nauwkeurig aan de vorm van de platen worden aangepast.  
Boringen „h“ op het hittebeschermingsplaat markeren en ze op  $\varnothing 8$  mm boren. De hittebeschermingsplaat bij „h“ aan de plaat van trekhaakhouder 1 met schroeven M6x20, ringen 6,4x12x1,6 en moeren M6 vastschroeven.
- 7.) Monteer eindgeluiddemper, bumperversteviging en bumper aan het voertuig. Snijd, indien nodig, de bumper in de buurt van de contactdoos of de kogelstang uit.  
Bij Fiat Panda Sporting de bumper middenonder met behulp van het meegeleverde sjabloon uitsnijden. Daarbij het sjabloon op de buitenkant van de bumper leggen. Lijn Y0 is het midden van het voertuig.



Wijzigingen voorbehouden.

## Instrukcja montażu:

- 1.) Zdemontować tylny zderzak i wzmocnienie zderzaka. Zdemontować tłumik końcowy układu wydechowego i tylną blachę osłony termicznej.
- 2.) Jeżeli po lewej stronie tylnej blachy w strefie podłużnicy brakuje otworu o średnicy  $\text{O } 36 \text{ mm}$ , wywiercić otwór za pomocą dołączonego szablonu i usunąć zadziory. Po prawej stronie taki otwór jest już wywiercony. Usunąć zaślepki w spodzie podłużnic.
- 3.) Przyłożyć hak holowniczy 1 pod podłużnicę. Otwór „a” musi pokryć się z otworem wywierconym w podłużnicy, a krawędź „X” należy przyłożyć do tylnej blachy. Następnie zaznaczyć / napunktować otwory „b”, „d”, „e” na podłużnicach. Zdjąć hak holowniczy 1 oraz wywiercić zaznaczone otwory o średnicy  $\text{O } 13 \text{ mm}$  i usunąć zadziory.
- 4.) Zakładki 3 i 4 wsunąć w podłużnicę przez otwory  $\text{O } 36 \text{ mm}$ . Przyłożyć hak holowniczy 1 poniżej podłużnic i lekko przykręcić w punktach „a”, „b”, „d” i „e” śrubami M10x30 oraz podkładkami 10,5x25x3.
- 5.) Wyprostować hak holowniczy i dociągnąć wszystkie śruby.  
Moment dokręcenia śrub dla M10 w punktach „a”, „b”, „d”, „e”  $\rightarrow 40 \text{ Nm}$
- 6.) Odpowiednio zginając, wyrównać blachę osłony termicznej i przymocować ją do pojazdu w punktach „f” za pomocą nitów zamykanych jednostronnie 10. Następnie wygiąć blachę osłony termicznej wzdłuż blachy haka holowniczego 1. Aby osłona termiczna nie stykała się tłumikiem końcowym, należy ją bardzo dokładnie dopasować do kształtu blach haka holowniczego. Zaznaczyć otwory „h” na osłonie termicznej i wykonać otwory o średnicy  $\text{O } 8 \text{ mm}$ . W punktach „h” przymocować blachę osłony termicznej do blach haka holowniczego 1 za pomocą śrub M6x20, podkładek 6,4x12x1,6 i nakrętek M6.
- 7.) Ponownie przymocować do pojazdu tłumik końcowy, wzmocnienie zderzaka i zderzak. W razie potrzeby wyciąć w zderzaku otwór na gniazdo wtykowe, względnie drążek kulkowy. W modelu Fiat Panda Sporting wyciąć zderzak u dołu w jego środkowej części za pomocą załączonego szablonu. Przyłożyć przy tym szablon z zewnątrz do zderzaka, linia Y0 stanowi środek pojazdu.



Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.

## Irrrottettavan vetopään käyttöohje

## Huomio!

Irrrottettavan kuulatangon asianmukainen lukitus on tarkastettava seuraavat tunnusmerkit huomioon ottaen:

- Lukkopyörän vihreä merkintä täsmää kuulatangon vihreän merkinnän kanssa.
- Lukkopyörä on kiinni vetopäässä (ei tyhjää tilaa).
- Lukko on lukittu ja avain vedetty pois. Lukkopyörää ei voida vetää ulos.
- Vetopää on lujasti kiinni asennusputkessa. Varmistu ravistamalla käsin.

Jos näitä 4 seikkaa tarkastettaessa ilmenee puutteita, on asennus suoritettava uudelleen.

Niin kauan kuin yhdessäkin kohdassa on puutetta, ei vetolaitetta saa käyttää. On olemassa tapaturmavaara. Ota yhteys valmistajaan.

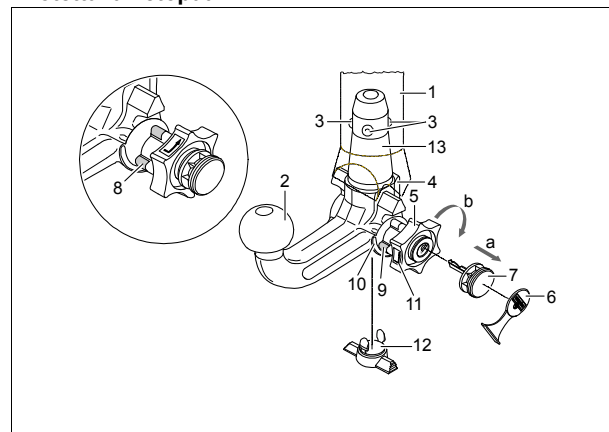
Kuulatanko voidaan asentaa ja purkaa vaivattomasti tavallisin käsivoimin.

Apuvälineitä, työkaluja jne. ei saa koskaan käyttää, koska ne saattavat vaurioittaa mekanismia.

Lukitusta ei saa päästää koskaan perävaunun ollessa kytkettynä tai kuormatuen ollessa asennettuna!

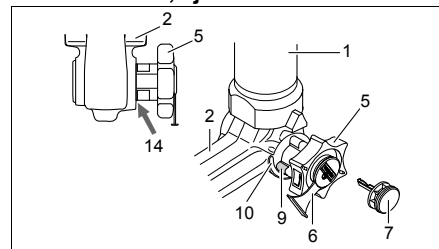
Ajettaessa ilman perävaunua tai kuormatukea on kuulatanko irrottettava ja tulppa asetettava aina asennusputkeen. Tämä pätee varsinkin silloin, kun kuula peittää rekisterinumeron ja/tai estää valolaitteiden näkyvyyttä.

## Irrrottettava vetopää

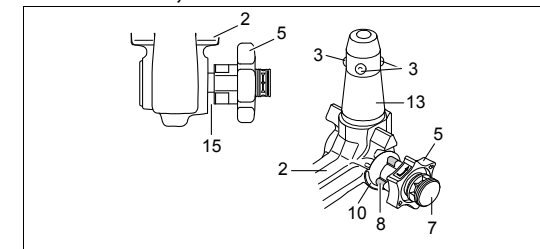


- 1 Asennusputki
- 2 Kuulatanko
- 3 Lukituskuulat
- 4 Irrutusvipu
- 5 Lukkopyörä
- 6 Suoja
- 7 Avain
- 8 Punainen merkki (lukkopyörä)
- 9 Vihreä merkki (lukkopyörä)
- 10 Vihreä merkki (kuulatanko)
- 11 Tunnusmerkki (avaaminen)
- 12 Tulppa
- 13 Pistopultti
- 14 2:n ja 5:n välissä ei rakoa
- 15 Noin 5 mm:n rako

## Lukittu asento, ajotilanne



## Avattu asento, irrottettu



## Montage de la rotule :

- Retirer l'obturateur du tube de logement.  
En règle générale, la rotule se trouve en position déverrouillée lorsque celle-ci est sortie du coffre. On peut s'en rendre compte grâce à l'espace nettement visible d'env. 5 mm séparant la molette de la rotule (voir croquis) et au fait que le repère rouge tracé sur la molette indique en direction du repère vert tracé sur la rotule.  
**Celle-ci ne doit être mise en place qu'à condition qu'elle soit précontrainte comme décrit ci-dessus !**  
Si, pour une raison quelconque, le mécanisme de verrouillage de la rotule s'est déclenché avant montage et qu'il se trouve en position verrouillée, tendre alors celui-ci. En cas de position verrouillée du mécanisme, le repère vert de la molette coïncide avec le repère vert de la rotule et la molette porte directement (v. croquis) sur la rotule. Pour tendre le mécanisme de verrouillage, procédez comme suit : La clé étant enfoncée et la serrure étant ouverte, sortir la molette dans le **sens de la flèche a** et, pour tendre, tourner celle-ci jusqu'en butée dans le **sens de la flèche b**. Le levier de déclenchement se bloque, et le mécanisme de verrouillage reste tendu après le relâchement de la molette.
- Pour monter la rotule, introduire celle-ci par le bas avec l'axe enfichable dans le tube de logement et pousser ensuite vers le haut.  
**Le verrouillage s'effectue alors automatiquement.**  
Ne pas laisser la main à proximité de la molette, car celle-ci tourne lors du verrouillage.
- Fermer la serrure et toujours retirer la clé. La clé ne peut pas être retirée lorsque la serrure est ouverte ! Enfoncer le cache sur la serrure.

## Démontage de la rotule :

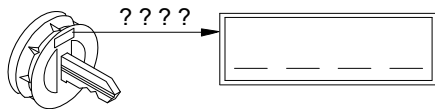
- Enlever le cache de la serrure et l'enfoncer sur la poignée de la clé.  
Ouvrir la serrure à l'aide de la clé.
- Tenir fermement** la rotule, sortir la molette dans le **sens de la flèche a** et la tourner, en position sortie, jusqu'en butée dans le **sens de la flèche b**.  
Sortir la rotule du tube de logement.  
Relâcher ensuite la molette, celle-ci se bloque automatiquement en position déverrouillée.
- Bien ranger la rotule dans le coffre et à l'abri des salissures.
- Mettre l'obturateur dans le tube de logement !

## Remarques !

Seul le constructeur est autorisé à effectuer des réparations et à désassembler la rotule amovible.  
Apposer à proximité du tube de logement ou à l'intérieur du coffre, en un endroit bien visible, la plaquette jointe.  
Un fonctionnement correct n'est possible que si la rotule et le tube de logement sont toujours propres.  
Toujours bien entretenir le mécanisme. Ne mettre que du graphite sur la serrure.  
Mettre régulièrement de la graisse sans résine ou de l'huile sur les paliers, les surfaces de glissement et les billes. Le graissage et le huilage assurent également une protection anticorrosion supplémentaire.  
Déposer la rotule et insérer l'obturateur avant de nettoyer le véhicule avec un jet à haute pression. De l'eau à haute pression ne doit pas arriver sur la rotule.

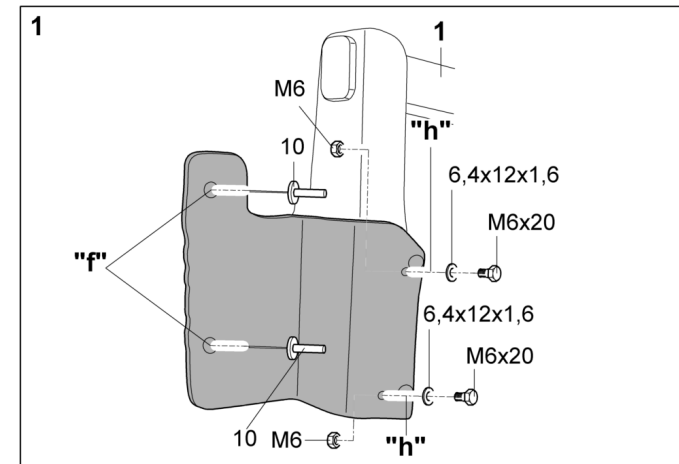
## Important !

2 clés sont jointes à la rotule amovible. Notez et conservez le n° de clé ???? pour d'éventuelles commandes ultérieures.



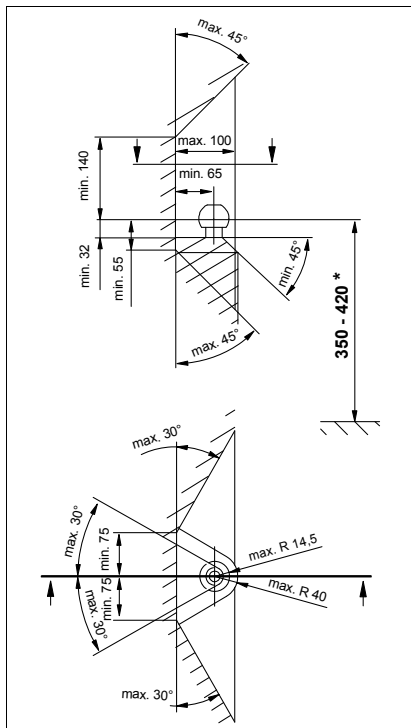
## Monteringsanvisningar:

- Ta av den bakre stötfångaren tillsammans med stötfångarförstärkningen. Demontera avgassystemets bakre ljuddämpare och den bakre värmeskyddsplåten.
- Borra och avgrada ett hål med  $\varnothing 36$  mm (om det inte redan finns ett hål) enligt medföljande mall i den bakre plåten till vänster i ramsidobalkens område. Till höger finns redan ett sådant hål. Avlägsna pluggarna från ramsidobalkarnas undersidor.
- Håll dragkroken 1 under ramsidobalkarna. Se till att hål "a" överensstämmer med det redan befintliga hålet i ramsidobalken och placera kanten "X" vid den bakre plåten mot systemet. Hålen "b", "d", "e" skall markeras och körnas på ramsidobalkarna. Ta bort dragkroken 1 och borra samt avgrada de markerade hålen med  $\varnothing 13$  mm.
- Skjut in skenorna 3 och 4 genom hålen med  $\varnothing 36$  mm i ramsidobalkarna. Placera dragkroken 1 under ramsidobalkarna och skruva löst fast vid "a", "b", "d" och "e" med skruvarna M 10x30 samt brickorna 10,5x25x3.
- Rikta in dragkroken och dra åt alla skruvar.  
Åtdragningsmoment för M10 vid "a", "b", "d", "e" → 40 Nm
- Böj värmeskyddsplåten rak och nita fast den på fordonet vid "f" med blindnitarna 10. Böj nu värmeskyddsplåten längs med dragkrokens plåt 1. För att undvika en krock med den bakre ljuddämparen skall värmeskyddsplåten anpassas till plåtkonturerna mycket noga. Överför hålen "h" till värmeskyddsplåten och slå hål med  $\varnothing 8$  mm i denna. Skruva fast värmeskyddsplåten vid "h" vid dragkroksplåten 1 med skruvarna M6x20, brickorna 6,4x12x1,6 och muttrarna M6.
- Montera bakre ljuddämpare, stötfångarförstärkning och stötfångare på fordonet. Skär eventuellt ut stötfångaren runt om stickdosans respektive dragkulans område.  
På Fiat Panda Sporting ska stötfångarens nedre, mellersta område skäras ut enligt den medföljande mallen. Lägg mallen utanpå stötfångaren, linjen Y0 motsvarar fordonsmitten.



Med förbehåll för ändringar.

- CZ** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- DK** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- E** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, imagen 30 de la directiva comunitaria 94/20/CE.
- F** L'espace libre doit être garanti conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN** Liitteen VII, direktiivin 94/20/EY kuvan 30 mukainen vapaatila on taattava.
- GB** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EC must be guaranteed.
- GR** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το Παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EK.
- I** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N** Frirommet etter tillegg VII, figur 30 i direktiv 94/20/EØF skal overholdes.
- NL** De tussenruimte volgens aanhangsel VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- PL** Zagwarantować swobodną przestrzeń zgodnie z załącznikiem VII, rysunek 30 dyrektywy 94/20/CE.
- S** Glappet enligt bilaga VII, bild 30 i direktiv 94/20/EG ska garanteras.



- D** \* bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges
- CZ** \* při celkové přípustné hmotnosti vozidla
- DK** \* ved tilladt totalvægt for køretøjet
- E** \* con peso total autorizado del vehículo
- F** \* pour poids total en charge autorisé du véhicule
- FIN** \* Ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla
- GB** \* at gross vehicle weight rating
- GR** \* για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος
- I** \* per il peso complessivo ammesso del veicolo
- N** \* ved kjøretøyets tillatte totalvekt
- NL** \* bij toegestaan totaal gewicht van het voertuig
- PL** \* przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu
- S** \* vid fordonets tillåtna totalvikt

## Notice d'utilisation de la rotule amovible



### Attention !

Avant toute utilisation de l'attelage, **contrôler** que la rotule amovible a été **verrouillée** correctement en vérifiant les points suivants :

- **Repère vert de la molette coïncide avec le repère vert de la rotule.**
- **La molette est contre la rotule (pas d'espace).**
- **La serrure est fermée et la clé retirée. On ne peut plus tirer sur la molette.**
- **La rotule ne doit absolument plus bouger dans le tube de logement. Vérifier en secouant avec la main.**

Recommencer le montage si la vérification de ces **4 points ne donne pas satisfaction.**

Le dispositif d'attelage ne doit pas être utilisé même si seulement un seul des quatre points n'est pas comme il convient. Sinon, **risque d'accident.** Contactez alors le fabricant.

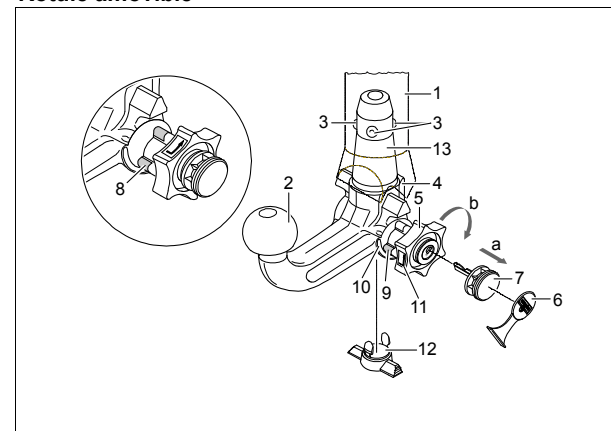
La rotule peut être **montée et démontée manuellement** sans le moindre problème.

Ne jamais utiliser de quelconques instruments, outils, etc., pouvant endommager le mécanisme.

Ne jamais procéder au déverrouillage lorsque l'attelage est accouplé ou lorsque le porte-charge est monté !

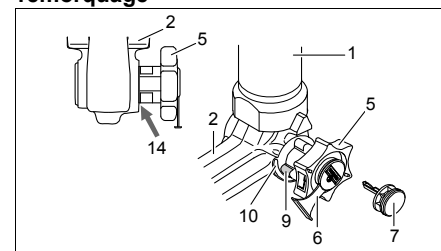
Lors de trajets effectués sans attelage ou porte-charge, déposer la rotule et **toujours insérer l'obturateur** dans le tube de logement. Cette mesure s'applique tout particulièrement dans le cas où la boule risquerait d'enlever la bonne visibilité de la plaque minéralogique ou du dispositif d'éclairage.

### Rotule amovible

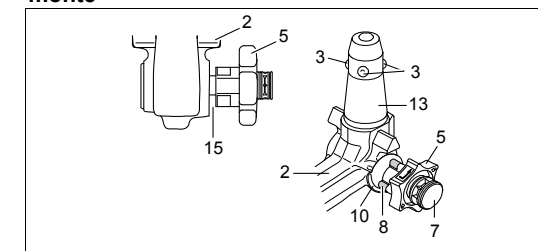


- 1 Tube de logement
- 2 Rotule
- 3 Billes de verrouillage
- 4 Levier déclencheur
- 5 Volant
- 6 Capuchon
- 7 Clé
- 8 Repère rouge (volant)
- 9 Repère vert (volant)
- 10 Repère vert (rotule)
- 11 Symbole (déverrouiller commande)
- 12 Obturateur
- 13 Axe enfichable
- 14 Aucun espace entre 2 et 5
- 15 Espace d'env. 5 mm

### Position verrouillée, condition de remorquage



### Position déverrouillée, accouplement non monté



**Montar la barra de rótula:**

- Extraiga del tubo el tapón.  
Normalmente, la barra de rótula se encuentra en la posición desenclavada cuando ésta se saca del maletero. Esto se reconoce en que la ruedecilla tiene una clara ranura de aprox. 5 mm (véase el dibujo) con respecto a la barra de rótula, y la marca roja de la ruedecilla indica hacia la marca verde de la barra de rótula.  
**¡Tenga en cuenta que la barra de rótula únicamente se puede montar en estado pretensado!**  
Si por algún motivo el mecanismo de enclavamiento de la barra de rótula se suelta antes de realizar el montaje y se encuentra en la posición enclavada, entonces hay que pretensar el mecanismo. La posición enclavada se reconoce en que la marca verde de la ruedecilla coincide con la marca verde de la barra de rótula y la ruedecilla no tiene ranura alguna (v. el dibujo) con respecto a la barra de rótula. El mecanismo de enclavamiento se pretensa como sigue:  
Con la llave puesta y la cerradura abierta, saque la ruedecilla **en dirección de la flecha a**, y para pretensar gire hasta el tope **en dirección de la flecha b**. Entonces se encastrará la palanca de desenganche y, tras soltar la ruedecilla, el mecanismo de enclavamiento quedará en posición de pretensado.
- Para montar la barra de rótula, hay que encajar ésta desde abajo, y presionarla hacia arriba, con el perno empotrable en el tubo de alojamiento.  
De esta manera se efectúa **automáticamente la operación de enclavamiento**.  
Evite que las manos estén en el sector de la ruedecilla, pues ésta gira al bloquearla.
- Cierre la llave y retire siempre ésta de la cerradura. ¡No se puede retirar la llave al estar abierta la cerradura! Oprima la cubierta en la cerradura.

**Desmontar la barra de rótula:**

- Retire la cubierta de la cerradura y oprima aquélla sobre el asidero de la llave.  
Abra la cerradura con la llave.
- Sujete** la barra de rótula, saque la ruedecilla **en dirección de la flecha a**, y para soltar gire hasta el tope **en dirección de la flecha b**, estando en posición sacada.  
Saque del tubo de alojamiento la barra.  
Ahora puede soltar la ruedecilla, y la misma se engatilla automáticamente en la posición desenclavada.
- Guarde la barra en el maletero, de modo que esté asegurada y protegida contra la suciedad.
- ¡Inserte el tapón en el tubo de alojamiento!

**¡Indicaciones!**

Las reparaciones y el desarme de la barra de rótula desmontable deben ser realizadas únicamente por el fabricante. Coloque el rótulo de advertencia adjuntado en el vehículo, en un punto visible, al lado del tubo de alojamiento o en el lado interior del maletero.

Para garantizar un funcionamiento correcto la barra de rótula y el tubo de alojamiento deben estar siempre limpios.

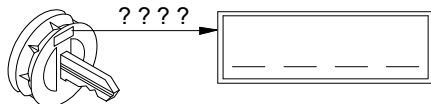
Efectúese un cuidado regular de la parte mecánica del dispositivo. Trate la cerradura únicamente con grafito.

Lubrique regularmente con grasa o aceite sin resina los puntos de alojamiento, las superficies de deslizamiento y las bolas. Con la lubricación, protege también las piezas contra la corrosión.

Al limpiar el vehículo con chorro de vapor deberá retirarse la barra de rótula y colocarse el tapón. No debe someterse al chorro de vapor la barra de rótula desmontable.

**¡Importante!**

La barra de rótula desmontable lleva 2 llaves. Apunte el número de la llave ???? y guárdelo por si fuera necesario encargarla de nuevo.

**Bedienungsanleitung für abnehmbare Kugelstange****Achtung!**

Vor jeder Fahrt muss die ordnungsgemäße **Verriegelung** der abnehmbaren Kugelstange auf folgende Merkmale **kontrolliert** werden:

- **Grüne Markierung des Handrades stimmt mit grüner Markierung an der Kugelstange überein.**
- **Handrad liegt an Kugelstange an (kein Spalt).**
- **Schloss verschlossen und Schlüssel abgezogen. Handrad lässt sich nicht herausziehen.**
- **Kugelstange muss völlig fest im Aufnahmerohr sitzen. Durch Rütteln von Hand prüfen.**

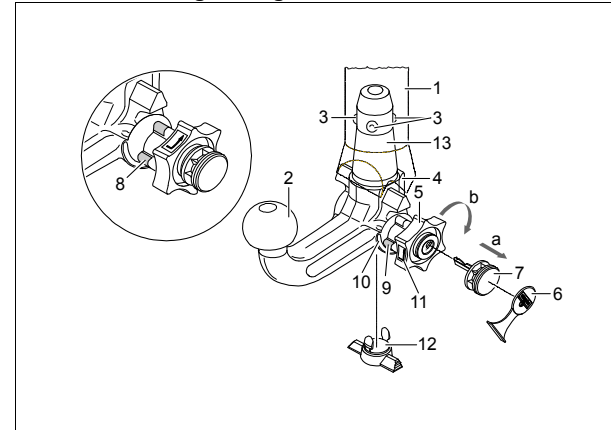
Falls die Prüfung aller **4 Merkmale nicht zufriedenstellend** ausfällt, ist die Montage zu wiederholen. Sofern auch dann nur eines der Merkmale nicht erfüllt wird, darf die Anhängervorrichtung nicht benutzt werden, es besteht **Unfallgefahr**. Setzen Sie sich mit dem Hersteller in Verbindung.

Die **Montage** und **Demontage** der Kugelstange ist mit normaler **Handkraft** problemlos auszuführen.

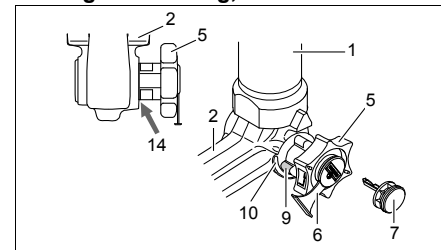
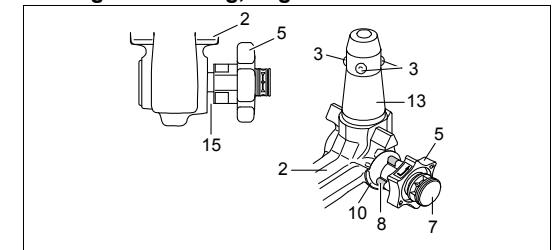
Niemals Hilfsmittel, Werkzeuge usw. verwenden, da hierdurch der Mechanismus beschädigt werden kann.

Nie bei angekuppeltem Anhänger bzw. montiertem Lastträger entriegeln!

Bei Fahrt ohne Anhänger bzw. Lastträger muss die Kugelstange abgenommen und **immer** der **Verschlussstopfen** in das Aufnahmerohr **eingesetzt** werden. Dies gilt besonders, wenn durch die Kugel die Sichtbarkeit des amtlichen Kennzeichens bzw. der Beleuchtungseinrichtung eingeschränkt wird.

**Abnehmbare Kugelstange**

- Aufnahmerohr
- Kugelstange
- Verriegelungskugeln
- Auslösehebel
- Handrad
- Abdeckkappe
- Schlüssel
- rote Markierung (Handrad)
- grüne Markierung (Handrad)
- grüne Markierung (Kugelstange)
- Symbol (Betätigung entriegeln)
- Verschlussstopfen
- Einsteckbolzen
- kein Spalt zwischen 2 und 5
- Spalt von ca. 5 mm

**Verriegelte Stellung, Fahrbetrieb****Entriegelte Stellung, abgenommen**



### Montage der Kugelstange:

- Verschlussstopfen aus dem Aufnahmerohr herausziehen.  
Im Normalfall befindet sich die Kugelstange, wenn sie aus dem Kofferraum entnommen wird, in der entriegelten Stellung. Dies ist daran erkennbar, dass das Handrad mit einem deutlich sichtbaren Spalt von der Kugelstange ca. 5 mm absteht (siehe Skizze) und die rote Markierung am Handrad zur grünen Markierung an der Kugelstange zeigt.  
**Berücksichtigen Sie, dass die Kugelstange nur in diesem Zustand eingesetzt werden kann!**  
Sollte der Verriegelungsmechanismus der Kugelstange vor Montage, wodurch auch immer, ausgelöst worden sein und sich in der verriegelten Stellung befinden, muss der Mechanismus vorgespannt werden. Die verriegelte Stellung wird daran erkannt, dass die grüne Markierung des Handrades mit der grünen Markierung der Kugelstange übereinstimmt und das Handrad ohne Spalt (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt. Der Verriegelungsmechanismus wird wie folgt vorgespannt:  
Bei eingestecktem Schlüssel und geöffnetem Schloss das Handrad in **Pfeilrichtung a** herausziehen und zum Vorspannen in **Pfeilrichtung b** bis zum Anschlag drehen. Der Auslösehebel rastet sodann ein und nach Loslassen des Handrades verbleibt der Verriegelungsmechanismus in der vorgespannten Stellung.
- Zur Montage der Kugelstange muss diese von unten mit dem Einsteckbolzen in das Aufnahmerohr eingesetzt und hochgedrückt werden.  
Der **Verriegelungsvorgang** wird hierdurch **automatisch** durchgeführt.  
Hand nicht im Bereich des Handrades halten, da sich dieses beim Verriegeln dreht.
- Schloss schließen und Schlüssel immer abziehen. Schlüssel lässt sich bei geöffnetem Schloss nicht abziehen! Abdeckkappe auf das Schloss drücken.

### Demontage der Kugelstange:

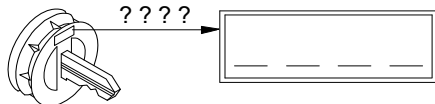
- Abdeckkappe vom Schloss abziehen und Abdeckkappe auf den Griff des Schlüssels drücken. Schloss mit Schlüssel öffnen.
- Kugelstange **festhalten**, Handrad in **Pfeilrichtung a** herausziehen und zum Lösen in gezogener Position bis zum Anschlag in **Pfeilrichtung b** drehen.  
Kugelstange aus dem Aufnahmerohr herausnehmen.  
Das Handrad kann dann losgelassen werden, es arretiert selbsttätig in der entriegelten Stellung.
- Kugelstange im Kofferraum sicher und gegen Verschmutzen geschützt verstauen.
- Verschlussstopfen in das Aufnahmerohr einsetzen!

### Hinweise!

Reparaturen und Zerlegungen der abnehmbaren Kugelstange dürfen grundsätzlich nur vom Hersteller durchgeführt werden.  
Beiliegendes Hinweisschild am Kfz. in der Nähe des Aufnahmerohres oder an der Innenseite des Kofferraumes an gut sichtbarer Stelle anbringen.  
Um eine ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, muss die Kugelstange und das Aufnahmerohr stets sauber sein.  
Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten. Schloss nur mit Graphit behandeln.  
Lagerstellen, Gleitflächen und Kugeln mit harzfreiem Fett bzw. Öl regelmäßig fetten bzw. ölen. Das Fetten und Ölen dient auch als zusätzlicher Korrosionsschutz.  
Bei Reinigung des Fahrzeuges mit einem Dampfstrahler muss die Kugelstange abgenommen und der Verschlussstopfen eingesetzt werden. Die Kugelstange darf nicht dampfgestrahlt werden.

### Wichtig!

Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel. Schlüssel-Nr. ???? für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.



## Instrucciones para el manejo de la barra de rótula desmontable

### ¡Atención!

Antes de emprender viaje, es obligatorio **verificar** los siguientes puntos para asegurarse de que la barra de rótula desmontable está **enclavada** correctamente:

- **La marca verde de la ruedecilla coincide con la marca verde de la barra de rótula.**
- **La ruedecilla está aplicada a dicha barra (no hay ranura entre ellas).**
- **La cerradura está cerrada y la llave retirada. No se puede extraer la ruedecilla.**
- **La barra de rótula está completamente fija en el tubo de alojamiento. Verifique sacudiéndola con la mano.**

Si la comprobación de estos **cuatro puntos no resulta satisfactoria**, habrá que repetir el montaje.

Si no se cumple alguno de estos puntos, no se admite utilizar el enganche. Corre peligro de **accidente**.

Póngase en contacto con el fabricante.

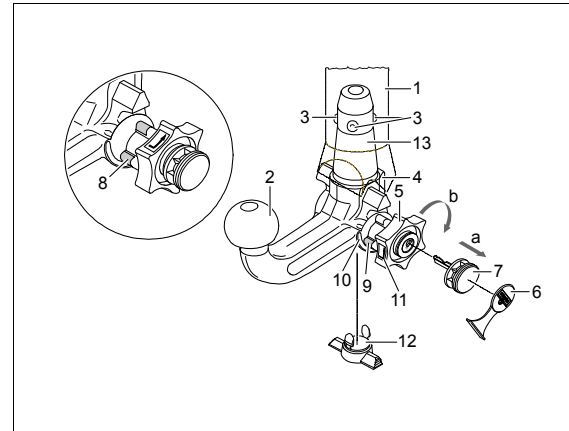
El **montaje y desmontaje** de la barra se puede efectuar sin problema con la simple **fuerza de las manos**.

No use nunca medios auxiliares, herramientas, etc., pues podrían dañar el mecanismo.

No desbloquee cuando el enganche o dispositivo portador de carga esté montado.

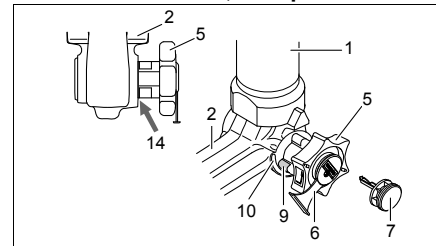
Si se viaja sin enganche o dispositivo portador de carga se tiene que desmontar la barra de rótula y **colocar siempre el tapón** en el tubo de alojamiento. Esto se aplica sobre todo si se limita la visibilidad de la matrícula del vehículo o se disminuye el alcance de la instalación de iluminación.

### Barra de rótula desmontable

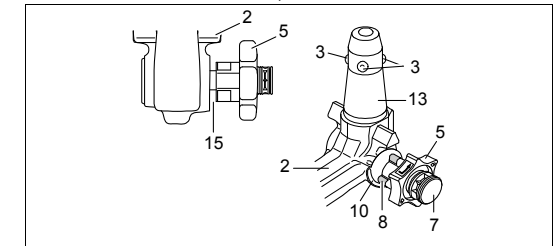


- 1 Tubo de alojamiento
- 2 Barra de rótula
- 3 Bolas de enclavamiento
- 4 Palanca de desenclavamiento
- 5 Ruedecilla
- 6 Cubierta
- 7 Llave
- 8 Marca roja (ruedecilla)
- 9 Marca verde (ruedecilla)
- 10 Marca verde (barra de rótula)
- 11 Símbolo (desenclavar el accionamiento)
- 12 Tapón
- 13 Perno empotrable
- 14 Ninguna ranura entre 2 y 5
- 15 Ranura de aprox. 5 mm

### Posición enclavada, lista para circular



### Posición desenclavada, desmontada





**Montering af kuglestangen:**

- 1.) Lukkeproppen tages ud af monteringsrøret.  
Sædvanligvis er kuglestangen åben, når den tages ud af bagagerummet. Dette ses ved at håndhjulet rager ud fra kuglestangen med en spalte på ca. 5 mm der tydeligt kan ses (se skitsen). Desuden sidder den røde markering på håndhjulet ud for den grønne markering på kuglestangen.  
**Vær opmærksom på, at kuglestangen UDELUKKENDE kan placeres i lukket tilstand!**  
Hvis kuglestangens låsemekanisme på en eller anden måde er blevet udløst før montagen, så kuglestangen er låst, skal mekanismen spændes. Den låste tilstand kan ses ved at den grønne markering på håndhjulet stemmer overens med den grønne markering på kuglestangen og at håndhjulet ligger op til kuglestangen uden spalte mellem dem (se skitsen). Låsemekanismen spændes på følgende måde:  
Med nøglen sat i og åben lås trækkes håndhjulet ud i **pilens retning a** og drejes derefter i **pilens retning b** indtil anslaget for at spænde låsemekanismen. Udløserhåndtaget falder derefter i hak, og når man ikke længere holder håndtaget, forbliver låsemekanismen i den forspændte stilling.
- 2.) Kuglestangen monteres ved at stikke indskudsbolten nedefra ind i monteringsrøret og trykke stangen op. **Låseprocessen** bliver således **automatisk** gennemført.  
Hånden må ikke holdes i området omkring håndhjulet, da det drejer sig, når kuglestangen låses.
- 3.) Lås låsen og tag altid nøglen ud. Nøglen kan ikke trækkes ud, når låsen er åben! Dækkappen trykkes på låsen.

**Afmontering af kuglestangen:**

- 1.) Dækkappen trækkes af låsen og dækkappen trykkes fast på nøglens greb.  
Lås op med nøglen.
- 2.) Hold **godt fast** i kuglestangen, træk håndhjulet i **pilens retning a** og drej det i udtrykket stilling i **pilens retning b** indtil anslaget for at løsne kuglestangen.  
Tag kuglestangen ud af monteringsrøret.  
Nu kan håndhjulet slippes, det bliver af sig selv stående i åben stilling.
- 3.) Læg kuglestangen sikkert i bagagerummet og beskyt den mod snavs.
- 4.) Placer lukkeproppen i monteringsrøret!

**Bemærk!**

Den aftagelige kuglestang må kun repareres og skilles ad af fabrikanten.

Det vedlagte henvisningsskilt skal placeres på køretøjet i nærheden af monteringsrøret eller indvendigt i bagagerummet og skal være synligt.

For at garantere en ordentlig funktion skal kuglestangen og monteringsrøret være rene.

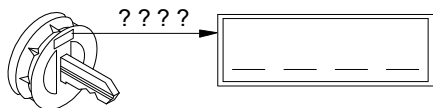
Man skal være opmærksom på, at man regelmæssigt plejer anordningen. Låsen må udelukkende behandles med grafit.

Lejesteder, glideflader samt kugler skal regelmæssigt smøres ind med harpiksfri smørelse eller olie. Smøring med fedstof og olier udgør også en ekstra korrosionsbeskyttelse.

Ved rengøring af køretøjet med en dampstråler skal kuglestangen tages af og lukkeproppen skal sættes i. Kuglestangen må ikke bestråles med damp.

**Vigtigt!**

Der hører 2 nøgler til den aftagelige kuglestang. Skriv nøglenr. ???? op for evt. senere efterbestillinger og gem det.

**Návod k použití odnímatelné tyče s koulí****Upozornění!**

Před každou jízdou je třeba **zkontrolovat** řádné **zajištění** odnímatelné tyče s koulí z hlediska následujících zásad:

- **Zelené značení ručního kolečka souhlasí se zeleným značením na tyči.**
- **Ruční kolečko přiléhá k tyči (těsně).**
- **Zámek uzamčen a klíč vytažen. Ruční kolečko nelze vytáhnout.**
- **Tyč musí pevně držet v úchytné rouře. Vezměte do ruky a zatfeste.**

Není-li splněna některá ze **4 výše uvedených podmínek**, proveďte montáž znovu.

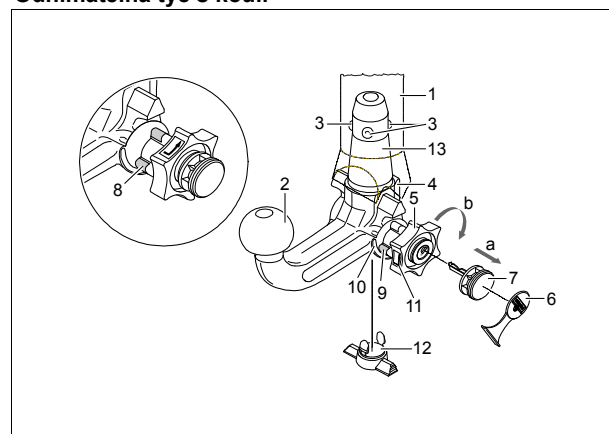
Pokud zůstane i potom některá z podmínek nesplněna, nesmí se závěsné zařízení použít. Existuje **nebezpečí nehody**. Kontaktujte výrobce.

Při **montáži a demontáži** tyče s koulí vystačíte bez problémů s běžnou silou ruky.

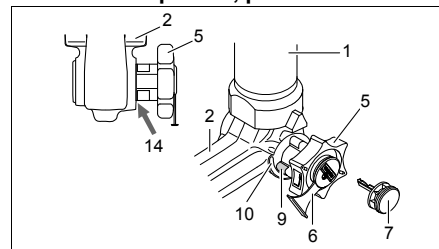
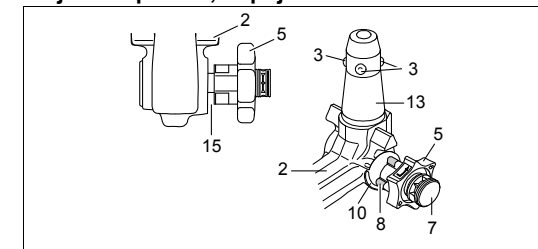
Nikdy nepoužívejte pomůcky, nástroje atd., protože by tím mohlo dojít k poškození mechanismu.

Nikdy neodjišťujte při zapojeném přívěsu resp. namontovaném nosiči břemen !

Při jízdě bez přívěsu nebo nosiče břemen je nutno závěsnou tyč odmontovat a do úchytné roury nasadit **vždy záslepku**. To platí zejména tehdy, je-li SPZ nebo osvětlení koulí zakryto.

**Odnímatelná tyč s koulí**

- 1 Úchytná roura
- 2 Tyč s koulí
- 3 Zajišťovací kuličky
- 4 Zajišťovací páčka
- 5 Ruční kolečko
- 6 Krytka
- 7 Klíč
- 8 Červená značka (ruční kolečko)
- 9 Zelená značka (ruční kolečko)
- 10 Zelená značka (tyč)
- 11 Symbol (potvrzení odjištění)
- 12 Záslepka
- 13 Čep
- 14 Bez mezery mezi 2 a 5
- 15 Spára cca 5 mm

**Zablokovaná poloha, provoz****Odjištěná poloha, odpojeno**

**Montáž tyče s koulí:**

- 1.) Z úchytné roury vyjměte záslepku.  
Po vyjmutí tyče ze zavazadlového prostoru je tyč normálně v odjištěném stavu. Poznává se to podle toho, že je mezi ručním kolečkem a tyčí mezera cca 5 mm (viz obrázek) a červené značení na kolečku ukazuje na zelenou značku na tyči.

**Mějte na paměti, že vložení tyče s koulí je možné jen, je-li takto připravena!**

Pokud by se stalo, že je zajišťovací mechanismus tyče před montáží ať již z jakéhokoliv důvodu ve stavu zajištěno, musí se předepnout. Stav zajištěno se pozná podle toho, že zelená značka kolečka souhlasí se zelenou značkou tyče a kolečko doléhá k tyči bez viditelné mezery (viz obrázek). Zajišťovací mechanismus se předpíná takto:

Při zasunutém klíči a odemknutém zámku vytáhnout kolečko ve **směru šipky a** a předepnout otočením až na doraz ve **směru šipky b**. Zajišťovací páčka zapadne, a po puštění kolečka zůstane zajišťovací mechanismus napnutý.

- 2.) Montáž tyče s koulí je třeba tyč zasunout zespodu s čepem do úchytné roury a zatlačit nahoru. Zajištění se tím provede automaticky.  
Ruce nemějte v oblasti ručního kolečka, protože se při zajištění otáčí.
- 3.) Zámek zamknout a klíč vždy vytáhnout. Při odemknutém zámku nelze klíč vyjmout! Zámek zakryjte ochrannou čepičkou.

**Demontáž tyče s koulí:**

- 1.) Sejměte krytku zámku a přitiskněte ji k rukojeti klíče.  
Klíčem zámek odemkněte.
- 2.) Tyč **přidrďte**, kolečko vytáhněte ve **směru šipky a** a uvolněte otočením ve vytažené poloze až na doraz ve **směru šipky b**.  
Tyč vyjměte z úchytné roury.  
Kolečko pak můžete pustit, zajistí se samočinně v odjištěné poloze.
- 3.) Tyč do zavazadlového prostoru ukládejte tak, aby byla bezpečně zajištěna a chráněna před znečištěním.
- 4.) Na úchytnou rouru nasadte záslepku!

**Poznámky!**

Opravy a rozebírání odnímatelné tyče s koulí smí zásadně provádět jen výrobce.

Příloženou nálepku upevněte na vozidle v blízkosti úchytné roury nebo na vnitřní straně zavazadlového prostoru na dobře viditelném místě.

Pro zajištění správné funkce musí být tyč i úchytná roura stále čisté.

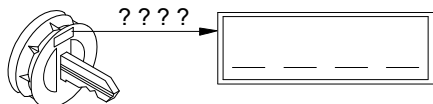
Provádějte pravidelnou údržbu mechaniky. Zámek ošetřujte pouze grafitem.

Pravidelně mazejte místa uložení, kluzné plochy a koule tukem resp. olejem bez obsahu pryskyřic. Mazání slouží současně také jako dodatečná ochrana proti korozi.

Při mytí vozu parou musí být tyč demontována a otvor zakryt záslepkou. Tyč s koulí se nesmí ošetřovat parou.

**Důležité!**

K závěsné tyči s koulí patří 2 klíče. Poznamenejte si čísla klíčů ???? pro případ dodatečného objednání a uschovejte si je.

**Betjeningsvejledning til aftagelig kuglestang****Bemærk!**

Før hver kørsel skal det **kontrolleres**, at den aftagelige kuglestang er **låst** forsvarligt, så nedenstående opfyldes:

- Den grønne markering på håndhjulet stemmer overens med den grønne markering på kuglestangen.
- Håndhjulet ligger op til kuglestangen (ingen spalte).
- Låsen er aflåst og nøglen er trukket ud. Håndhjulet kan ikke trækkes ud.
- Kuglestangen skal sidde helt fast i monteringsrøret. Kontrollér det ved at rykke i den med hånden.

I tilfælde af at kontrollen af alle **fire punkter ikke er tilfredsstillende**, skal man gentage montagen.

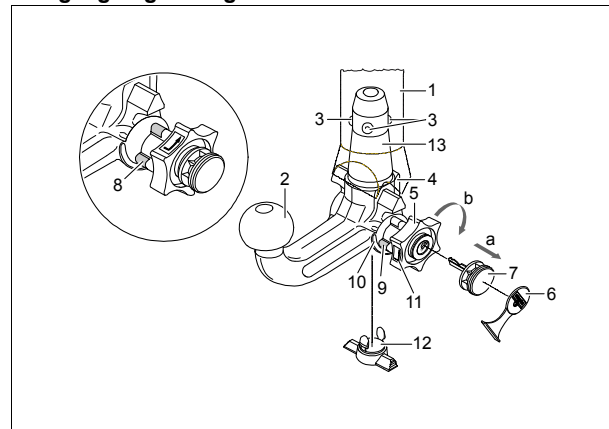
Hvis derefter også blot et af punkterne ikke er opfyldt, må man ikke anvende anhængeranordningen. Der er fare for **ulykker**. Kontakt fabrikanten.

**Montagen og afmonteringen** af kuglestangen kan uden problemer gennemføres **manuelt**.

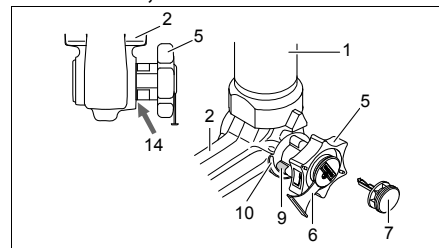
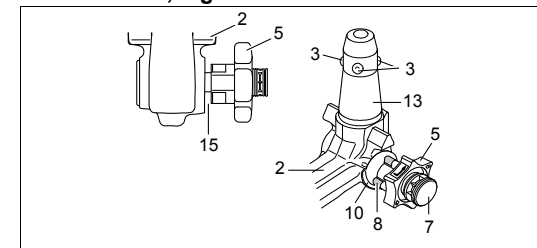
Brug aldrig hjælperekskaber, værktøj osv., da man derved kan komme til at beskadige mekanismen.

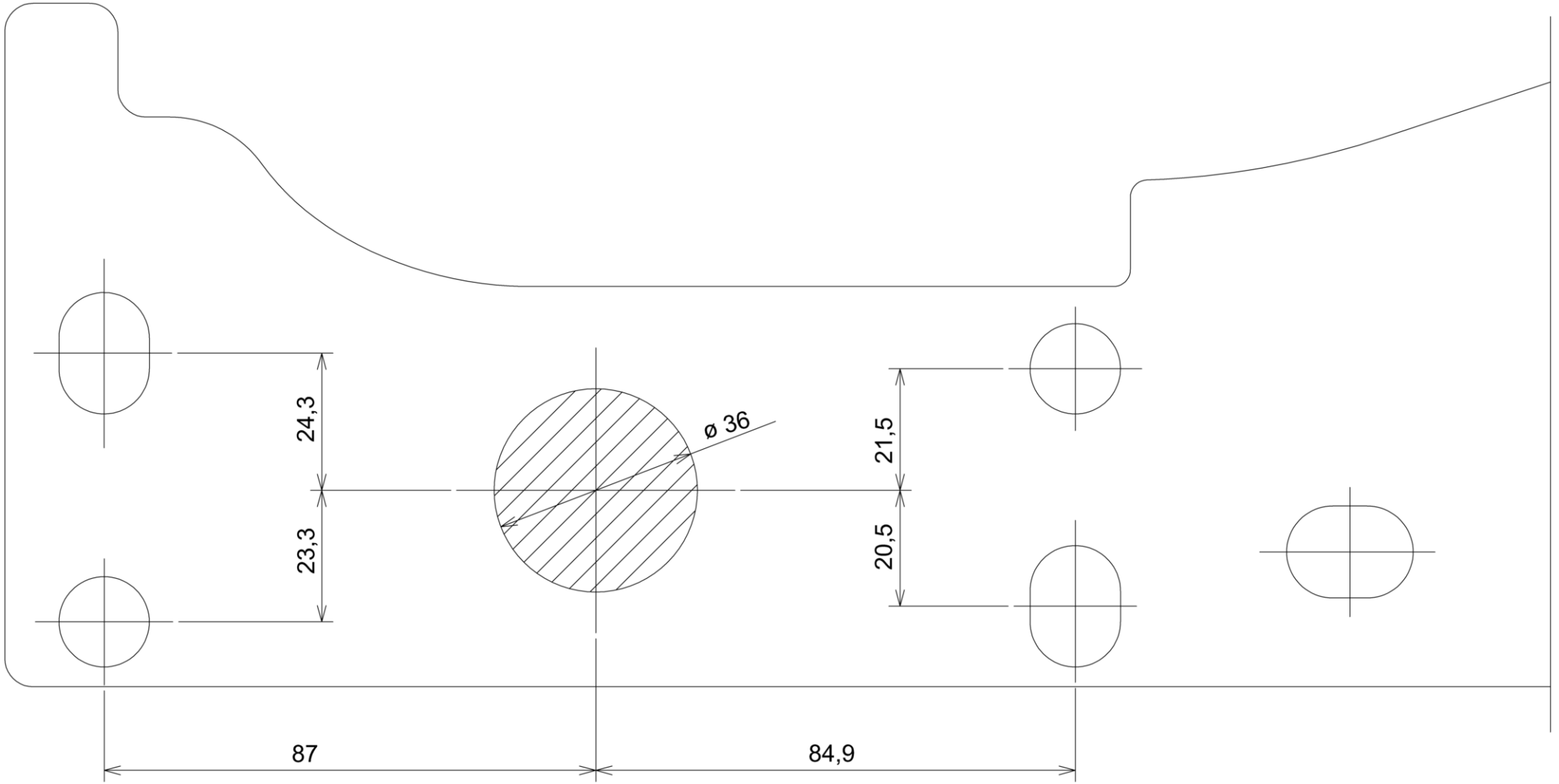
Lås aldrig op, når der er tilkoblet en anhænger eller monteret en lastbærer!

Ved kørsel uden anhænger eller lastbærer skal kuglestangen tages af og **lukkeproppen** skal **altid sættes ind** i monteringsrøret. Dette gælder især, hvis kuglen spærrer for udsynet til køretøjets nummerplade eller lygter.

**Aftagelig kuglestang**

- 1 Monteringsrør
- 2 Kuglestang
- 3 Låsekugler
- 4 Udløserhåndtag
- 5 Håndhjulet
- 6 Dækkappe
- 7 Nøgle
- 8 Markering rød (håndhjulet)
- 9 Markering grøn (håndhjulet)
- 10 Markering grøn (kuglestang)
- 11 Symbol (oplåsning af aktivering)
- 12 Lukkeprop
- 13 Indskudsbolt
- 14 Ingen spalte mellem 2 og 5
- 15 Spalte på ca. 5 mm

**Låst tilstand, kørselsdrift****Åben tilstand, taget af**



**M1:1**